

**Approved by:**

**Sign**

**Chairman  
Tender Committee**

## **TENDER DOCUMENTATION**

FOR PARTICIPATION IN A LIMITED PROCEDURE  
FOR THE CHOICE OF AN ASSIGNEE OF PROCUREMENT WITH SUBJECT:

***„Delivery of natural gas odorant“***

**„SD Project“ EAD  
August 2022 г.**

**Composed by: sign**

**Maria Antova  
expert „Tender Committee“  
„SD Project“ EAD**

**Agreed by: sign**

**Rosen Zagorov  
Deputy Manaing Director  
„SD Project“ EAD**

## **CONTENTS OF THE DOCUMENTATION**

<b>I.</b>	<b>INVITATION FOR PARTICIPATION</b>	
<b>II.</b>	<b>BRIEF DESCRIPTION OF THE PROCUREMENT</b>	
<b>III.</b>	<b>TERMS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE</b>	
<b>IV.</b>	<b>NECESSARY DOCUMENTS FOR PARTICIPATION</b>	
<b>V.</b>	<b>CONFORMITY ASSESSMENT OF THE OFFERS</b>	
<b>VI.</b>	<b>APPENDICES</b>	
<b>VI.1.</b>	<b>Technical Specification</b>	<b>- Appendix 1</b>
<b>VI.2.</b>	<b>Price Offer Form</b>	<b>- Appendix 2</b>
<b>VI.3.</b>	<b>Technical Proposal Form</b>	<b>- Appendix 3</b>
<b>VI.4.</b>	<b>Contract</b>	<b>- Appendix 4</b>
<b>VI.5.</b>	<b>Declaration from the candidate, for they agree the presented price offer to be announced in public</b>	<b>- Appendix 5</b>
<b>VI.6.</b>	<b>Declaration from the candidate that they are correct and loyal</b>	<b>- Appendix 6</b>
<b>VI.7.</b>	<b>Declaration from the candidate, that they are not announced bankrupt, they are not in a liquidation procedure and have no obligations according to art. 162, of the Tax and Social Security Procedure Code</b>	<b>- Appendix 7</b>
<b>VI.8.</b>	<b>Administrative data for the candidate</b>	<b>- Appendix 8</b>

## **I. INVITATION FOR PARTICIPATION**

### **INVITATION FOR PARTICIPATION IN A LIMITED PROCEDURE FOR ASSIGNING PROCUREMENT**

The Tender Committee to „SD Project“ EAD, on the basis of the approved Instruction for carrying out tenders for the choice of suppliers of goods/*services in the Overgas group*, invites you to participate in a limited procedure for assigning procurement with subject:

***„Delivery of natural gas odorant“***

**The tender documents are available free of charge at:** [www.overgas.bg](http://www.overgas.bg), Tender Procedures, Current Procedures.

**The deadline for submission of proposals in the procedure is – 07.09.2022, 5:00 p.m.**

The proposals must be addressed to Tender Committee, „SD Project“ EAD, Sofia 1407, 1 Philip Kutev Street, sealed in a non-transparent envelope, and submitted by the candidate or their representative, personally or sent by registered post with a return receipt or another courier service with a registered package to the address of the Contracting Party indicated above.

**All candidates are allowed to attend the two open sessions of the Tender Committee for the review and assessment of the proposals.**

**Any costs for the preparation of the proposals are for the account of the candidates.**

## II. BRIEF DESCRIPTION OF THE PROCUREMENT

### 1. Subject of the procurement

The procurement includes delivery of natural gas odorant according to the requirements of the Technical specification – Appendix 1 to the current documentation.

### 2. Type of the procedure

The procurement will be assigned according to the rules for a **limited procedure**. The terms and conditions for the selection of an assignee are in line with an internal company document for tenders to choose contractors for the supply of goods or services – Instruction for carrying out tenders for the choice of suppliers of goods/services in the Overgas group – Inc 10.01.05.

### 3. Deadline for completion of the procurement

The procurement should be fulfilled up to 40 (forty) calendar days from a written order for delivery to the Assignee of the procurement.

### 4. Place of delivery

The delivery should be DAP the warehouse of the Assignor in the town of Stara Zagoraq 1 Novozagorsko shose str. (former ATZ „Agrobiochim“).

### 5. Limitations for the proposals

The proposal should fully correspond to the requirement of the documentation for participation in the limited procedure.

Subcontractors are not allowed in the performance of the subject matter of the procurement

### 6. Requirements for the candidates

There are no requirements.

### 7. Requirements for quality

The procurement should be fulfilled keeping the requirements pointed out in the appendices to this documentation – Technical specification (*Appendix 1*).

### 8. Price

The prices indicated in the *Price Offer (Appendix 2)* must include all costs of the contractor related to the performance of the procurement in the present procedure. The price must be fixed and not subject to corrections until the expiry of the contract duration. The payment terms must be pointed out in the *Price Offer*.

The contract will be concluded as per the prices and payment terms pointed out in the *Price Offer (Appendix 2)*. **In the contract should not be filled any price.**

### 9. Period of validity of the proposal

The period of validity of the proposal includes the time during which the candidate is bound by the terms of the proposal submitted. The period of validity of the proposal must not be less than 90 (ninety) days starting from the date set as the final date for submission of proposals.

### 10. Criteria for assessment of the proposals

The assessment and classifying of the proposals are described in chapter V – Assessment and classifying of the proposals.

### 11. Place, day and time for submission of the proposals:

Sofia 1407, 1 Philip Kutev str., Registry section, **until 07.09.2022, 5 p.m.**

**13. The candidates must have no outstanding contractual obligations to companies in the OVERGAS Group the performance deadlines of which have expired.**

### III. TERMS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE

1. When preparing a proposal to participate in the limited tender procedure, every candidate must adhere strictly to the terms laid down in this tender documentation.

The candidates must use the forms appended to the tender documentation.

2. All materials in a proposal must be clear and legible. All costs related to the preparation and submission of a proposal are for the account of the candidate.

3. The names of candidates and the content of the proposals are kept secret by the Tender Committee until the date set for opening of the proposals.

4. The proposal shall be submitted in a sealed non-transparent envelope which contains the documents set out in the tender documentation to the address of the Tender Committee in one of the following ways: personally by the candidate or a representative authorised by them; by registered post with a return receipt or by courier.

#### **The candidate places the following information on the envelope:**

##### **Addressee:**

Tender Committee at SD Project EAD  
1 Philip Kutev Street, Registry Section  
1407 Sofia

##### **Subject of the procedure:**

„Delivery of natural gas odorant“.

##### **Sender:**

Name of the candidate  
Correspondence address  
Telephone, fax, e-mail  
Contact person

5. The proposal for participation in the procedure must contain the documents listed in the tender documentation, including: *Technical Offer*; declarations and other documents (when the Contracting Party has indicated such); draft contract and Technical specification (*Appendix 1*) both signed unilaterally by the candidate – all placed in a non-transparent envelope. This envelope must contain a **separate sealed envelope** bearing the indication **Price Offered** which must contain the respective filled out form for *Price Offer* (*Appendix 2*).

6. When the proposal is accepted at the Registry Section, the following details will be marked on the envelope: sequential number, date and time of receipt; the said details will be recorded in an electronic register and the person submitting the document will be issued a document with an incoming number.

7. The deadline for submission of proposals in the procedure is until **07.09.2022, 5:00 p.m.** at the address of the Tender Committee indicated above.

8. Any proposals submitted after the expiry of the deadline will not be accepted at the Registry Section. No proposals in envelopes which are not sealed, which are torn or which do not bear the information under paragraph 4 above will be accepted.

9. In the course of the procedure, the candidates must inform the Tender Committee of any changes in their legal status within seven days of the coming into being of the change.

**10.** After the expiry of the deadline for submission of proposals, the Tender Committee sets a date and time to hold its first open session. The Tender Committee notifies the candidates in writing about the date and time of the first open session and invites them to attend.

**11.** During its first open session, the Tender Committee opens the envelopes with proposals (as per the order of their submission) and checks if the documents provided meet the requirements as per the documentation. The Tender Committee draws up a control report of the findings and assigns the preparation of a **compliance assessment** of the proposals to technical experts from the Contracting Party. The envelopes bearing the indication *Price Offered* are not opened.

**12.** Candidates who would like to attend an open session of the Tender Committee must send to the e-mail indicated, not later than one day before the date of the session, the names of the persons authorised to represent them. Otherwise the candidates will not be allowed to attend the session.

**13.** The Tender Committee has the right to check the information and facts provided by the candidates at any time.

**14.** The Tender Committee terminates the participation in the procedure of a candidate who:

- a) has not provided a necessary document or the documents provided do not comply with the requirements set out in the tender documentation;
- b) has submitted a proposal which is not complete or does not meet the terms announced by the Contracting Party in advance.

**15.** The proposals will be assessed and the candidates will be ranked in line with the procedure described in *Section V*. **CONFORMITY ASSESSMENT OF THE OFFERS**

**16.** At the second open session of the Tender Committee, in the presence of representatives of the Contracting Party and the candidates, the **conformity assessment** is presented and then the Tender Committee takes the following actions: open the envelopes bearing the indication *Price Offered* from the proposals of the candidates allowed to proceed and ranks them applying the lowest overall price criterion; ranks the candidates whose proposals meet the terms announced by the Contracting Party in advance; the Tender Committee Chairman announces the ranking of the candidates to those in attendance.

**17.** The tender committee ranks the candidates whose proposals are in conformity with the preliminary announced conditions..

**18.** The Tender committee composes a protocol for the ranking of the candidates and within 3 days informs by a letter all candidates for the ranking made.

**19.** The Tender Committee Chairman informs the Contracting Party about the ranking of the candidates and proposes to the Contracting Party to conclude a contract with the candidate ranked at the first place.

**20.** Within 10 (ten) days as of notice, the candidate ranked at the first place must submit the documents necessary for the signing of the contract a certificate from the *National Revenue Agency* about the lack of obligations under Article 162, para 2 of the Tax and Social Security Procedure Code.

**21.** The Contracting Party will sign the contract if the entity chosen as the Assignee submits all documents under paragraph 20 within the necessary deadline.

**22.** If the candidate chosen as the Assignee refuses to conclude a contract, the Contracting Party may conclude a contract with the candidate ranked at the second place.

**23.** The candidate chosen for the Assignee and the Assignor conclude a contract that must correspond to the agreed *draft contract* appended to the tender documentation. **No amendments to the Contract may be made.**

**24.** The Tender committee terminates the limited procedure for assigning procurement and this procedure is transformed and continues as a procedure of direct negotiating, provided only one proposal is submitted.

**25.** The Tender Committee terminates the procurement procedure by virtue of a motivated decision when:

**25.1.** No proposals are submitted and no candidates are allowed to proceed.

**25.2.** No proposals meet the terms announced in advance.

**25.3.** All proposals which meet the terms announced in advance exceed the planned financial resources.

**25.4.** The candidates ranked successively refuse to conclude a contract.

**25.5.** The necessity of conducting a procedure has dropped because of considerable changes of circumstances which the Assignor has not succeeded to foresee, including if financing is impossible.

**26.** Every candidate who wishes to ask questions of technical or financial nature or questions related to the terms for participation must do so in writing sending them not later than 3 (three) working days before the expiry of the deadline for submission of proposals

**Contact person:** Maria Antova, **telephone:** +359 2 428 3447.

e-mail: [procurement@overgas.bg](mailto:procurement@overgas.bg);

The Tender Committee responds to questions received in written from candidates within **2 (two) working days** as of their receipt. The questions and answers are published in the same day at internet address: [www.overgas.bg](http://www.overgas.bg), Tender Procedures, Current Tender Procedures



#### IV. NECESSARY DOCUMENTS FOR PARTICIPATION

The proposals for participation in the procedure must be appended with the following documents:

**1. Filled out and signed forms for:**

- a) unilaterally signed Technical specification (*Appendix 1*) – 1 copy. They **must not be punched** and bound in a folder;
- b) *Price Offer (Appendix 2)*;
- c) *Technical proposal (Appendix 3)*;
- d) unilaterally signed contract (*Appendix 4*) – **2 originals**. They **must not be punched** and bound in a folder.

**2. Evidence for the economic and financial status of the candidates**

No requirements

**3. Evidence for the technical capability of the candidates:**

No requirements

**4. Declaration** (free text), that no sanctions for breaking the ecology laws have been imposed to the candidates during the last three years or for the period of existing if the company is new.

**5. Declaration** (free text) that the candidate will/will not use a sub-contractor.

**6. Declaration** (*Appendix 5*) confirming that the *Price Offer* submitted is not trade secret and the candidate agrees that it will be announced in an open session of the Tender Committee.

**7. Declaration** (*Appendix 6*) that the documents submitted by the candidate are true, they reflect accurately the legal and financial position of the candidate and the candidate's technical capabilities; that the candidate is an honest and loyal partner and has no outstanding obligations to companies in the OVERGAS Group where the payment deadlines have expired.

**8. Declaration** (*Appendix 7*) confirming that the candidate:

- a) has not been declared insolvent and is not currently involved in insolvency proceedings;
- b) is not involved in liquidation proceedings;
- c) has no obligations under Article 162, para 2 of the Tax and Social Security Procedure Code.

**9. Administrative details about the candidate** (*Appendix 8*).

**10.** Foreign candidates present a document of registration under their national law and a document of tax registration as per the national law and the documents under paragraphs 6, 7, 8 and 9 with a translation in Bulgarian. If the foreign candidates do not have a representation in the territory of the Republic of Bulgaria, they may present the documents required as per the previous sentence only in English, without a translation in Bulgarian.

**IMPORTANT:**

- **A proposal with a missing necessary document is not allowed to proceed to evaluation.**
- **All documents in the proposal of a candidate must be signed by the person representing the candidate as indicated in the *Commercial Register* or a person authorised by them by virtue of a due power of attorney with a notarial certification of the signatures!**
- **All documents submitted must be in Bulgarian; any documents issued in a foreign language – with a translation in Bulgarian:**

- If the foreign candidates **do not have a representation in the territory of the Republic of Bulgaria, they may** present the proposal, the appendices and the other documents **in English** (without a translation in Bulgarian).

## **V. ASSESSMENT OF THE PROPOSALS**

Only proposals which meet the requirements announced by the Assignor in advance in the Tender documentation, Technical specification (Appendix1) which have been approved by the Assignor with a Conformity assessment (*working document Inc 10.01.05-RD6*) based on the following selection criteria are allowed for assessment and ranking.

The proposals submitted by candidates are ranked by the Tender Committee based on the **lowest overall price** criterion.

### **2. Ranking of the proposals**

2.1. The ranking is made in public in the presence of the candidates based on the **lowest overall price** criterion.

2.2. If two or more candidates have offered one and the same lowest overall prices, the Tender Committee will determine the candidate to be ranked first by drawing lots.

**IMPORTANT:** Proposals which fail to meet even one requirement of the tender documentation are not allowed to proceed to evaluation.

## VI. APPENDICES

### VI.1

Appendix 1

#### **TECHNICAL SPECIFICATION For fulfilment of procurement with subject: „Delivery of natural gas odorant“**

##### **1. Purpose and quantity**

The natural gas odorant is used for odorising stations which are situated at different points from the gas distribution networks of "Overgas Mreji" AD throughout the country.

The annual needs are 4 080 kg natural gas odorant.

##### **2. Requirements of the assignor**

The odorant supplied must be with content of tetrahydrothiophen (THT) (68÷71)% and terciobutilmerkaptan (TBM) ((28÷31)%, proved by an analysis certificate supplied together with the shipment. The total quantity of the two substances cannot be less than or 99,90%, proved by a declaration from the producer or other relevant document, delivered together with the shipment.

1. The whole quantity must be delivered in packing (tanks) for one-time using with odorant weight 170 kg per tank.
2. The tanks must be sealed by the producer of the product.
3. The tanks must be marked (labelled) with the corresponding signs for chemical substances and mixtures.
4. The gaskets of the threaded elements of the caps of the tanks must supply hermetical sealing after opened and closed several times.
5. The tanks must be fastened and secured on standard pallets - 4 pieces per pallet.

##### **3. Delivery time**

The order must be fulfilled within 40 (forty) calendar days after a written order for delivery to the assignee of the order.

##### **4. Place of delivery**

The delivery should be DAP the warehouse of the Assignor in the town of Stara Zagoraq 1 Novozagorsko shose str. (former ATZ „Agrobiochim“).

##### **5. Handing-in and accepting of the delivered quantity odorant**

When odorant is delivered the following documents must be created, signed and presented:

- Handing-in – accepting protocol;
- Analyse certificate (from the producer) for the delivered quantity of odorant;
- Safety information list, issued by the producer.
- Declaration from the producer or other relevant document proving that the total quantity of the two substances THT and TBM is not less than 99,90%

**ASSIGNOR:** .....

**ASSIGNEE:** .....

**VI.2.**

Appendix 2

-----  
(full name of the candidate)

**PRICE OFFER**

**For fulfillment of procurement with subject  
„Delivery of natural gas odorant“**

**DEAR SIRs,**

In relation to the limited tender procedure with the above subject, we hereby provide our *Price Offer* as follows:

**I. PRICE OFFER**

1. We will perform the delivery in the present procurement as per the prices indicated below herein as follows:

<b>Nº</b>	<b>Description</b>	<b>Quantity</b> For the whole period of the contract (kg)	<b>Unit price</b> (lv./kg without VAT)	<b>Total</b> (lv. without VAT)
<b>(1)</b>	<b>(2)</b>	<b>(3)</b>	<b>(4)</b>	<b>(5)=(3)*(4)</b>
1	Natural gas odorant	4 080	.....	.....
<b>TOTAL price:</b>				.....

\* The numbers should be filled circled to the second sign after the decimal point.

To perform the subject of the procurement in line with the terms of the present procedure, the **total price** for the duration of the contract as per our offer amounts to:

(in number) .....

(in words) .....

**NOTE:**

1. The prices offered are set in full compliance with the terms of the tender procedure.
2. All prices are in BGN excluding VAT, circled to the second sign after the decimal point.
3. The price offered is valid for te period of the contract.

## II. TERMS OF PAYMENT

We offer the following payment terms:

### **Option 1:**

100% in advance within ..... (in words .....) days from signing of this contract and presenting by the Assignee to the Assignor an invoice for the sum of the advance payment.

### **Option 2:**

**The Assignor pays after the delivery of the odorant** 100 % from the price at the amount of ..... EURO (in words:..... EURO), within 30 (thirty) days after presenting to the Assignor both the following documents:

- Bilaterally signed by the parties acceptance-handover protocol for acceptance of the delivery without remarks by the Contracting Authority;

The candidate chooses one of the two options - -----  
-----

## III. PLACE OF DELIVERY

The delivery should be DAP the warehouse of the Assignor in the town of Stara Zagoraq 1 Novozagorsko shose str. (former ATZ „Agrobiochim“).

**Date:** ..... 2022 г.

**Yours faithfully:** .....

*(signature and seal)*

*(Executive Director/Managing Director)*

**VI.3.**

*Appendix 3*

-----  
(name of the candidate)

**TECHNICAL PROPOSAL**

**For fulfillment of procurement with subject  
„Delivery of natural gas odorant“**

**DEAR SIRs,**

In connection with the above-mentioned tender procedure, we present to you this *Technical Proposal* as follows:

**1.** The candidate, ....., with registered office at: city/town ....., registered in the *Commercial Register* and the Register of Non-Profit Legal Entities at the *Registry Agency* under UIC ..... /or in the BULSTAT Register with BULSTAT UIC:....., is represented by ..... in his/her capacity as .....

To verify these circumstances, we enclose *Administrative data for the candidate – Appendix 9*.

The scope of activity of the company I represent includes:

.....  
.....

**2. We will fulfill the procurement:**

**2.1.** within the terms and conditions specified in the *Technical specification (Appendix 1)*;

**2.2.** according to the *Price Offer* presented by us (*Appendix 2*);

**2.3.** according to the clauses specified in the draft Contract we have signed (*Appendix 4*)

3. Any other information that is considered important for the implementation of the procurement (to be completed if available)

.....  
.....

**All presented documents are valid as at the date of submitting the proposal.**

**4. According to the requirements of the tender documentation, we also enclose the following documents:**

**4.1. Declaration** (free text), that no sanctions for breaking the ecology laws have been imposed to the candidates during the last three years or for the period of existing if the company is new.

**4.2. Declaration** (free text) that the candidate will/will not use a sub-contractor.

**4.3. Declaration** (*Appendix 5*) confirming that the *Price Offer* submitted is not trade secret and the candidate agrees that it will be announced in an open session of the Tender Committee.

**4.4. Declaration** (*Appendix 6*) that the documents submitted by the candidate are true, they reflect accurately the legal and financial position of the candidate and the candidate's technical capabilities; that the candidate is an honest and loyal partner and has no outstanding obligations to companies in the OVERGAS Group where the payment deadlines have expired.

**4.5. Declaration** (*Appendix 7*) confirming that the candidate:

- a) has not been declared insolvent and is not currently involved in insolvency proceedings;
- b) is not involved in liquidation proceedings;
- c) has no obligations under Article 162, para 2 of the Tax and Social Security Procedure Code.

If we are ranked at first place, we will present within ten working days of our notification for the ranking the documents necessary for signing the Contract, namely:

- a) Certificate from the *National Revenue Agency* for the absence of liabilities under Article 162, para 2 of the TIPC

4.6. Administrative data for the candidate (*Appendix 8*).

## **5, Offer validity**

We agree to keep this offer for a period of 90 (ninety) calendar days from the date, declared final for submission of the proposals and it remains binding on us, and may be accepted at any time before the expiry of this period.

**Date:** .....2022 г.

**Yours faithfully:** .....  
(*Signature and stamp*)  
(*Ex. Director/Manager*)



**VI.4.**

*Appendix 4*

**CONTRACT**  
**For fulfillment of procurement with subject**  
**„Delivery of natural gas odorant“**

**Note:**

- The candidates should present in their offers the attached Contracts, unilaterally signed (two originals), therewith confirming that they are aware of the provisions therein and that they have taken into account the price formation requirements in the *Price Offer (Appendix 2)*.
- The Contracts, as well as the Appendices thereto, should not be perforated and tied in folders.

## ДОГОВОР

за доставка на одорант за природен газ

№...../..... 20..... г.

Днес, ..... 2022 г., в гр.София,  
между:

**1. „Ес Дий Проджект“ ЕАД**, вписано в  
Търговския регистър и регистъра на  
юридическите лица с нестопанска цел на  
Агенция по вписванията с **ЕИК:**  
**175377087**, със седалище и адрес на  
управление гр.София, п.к.1407; ул. „Филип  
Кутев“ № 1, представлявано от Илиян  
Петров Илиев – Изпълнителен директор,  
наричан за краткост **Възложител**,

и

**2.....**,  
вписано в ТРРЮЛНЦ на АВ с  
ЕИК:..... /или с регистрационен  
номер или друг идентификационен код  
..... (ако изпълнителят е  
лице, установено в друга държава членка  
на ЕС или трета страна), със седалище и  
адрес на  
управление:.....  
.....,  
представявано от  
.....  
действащ в качеството си на  
....., от  
друга страна, наричано по-долу  
**„Изпълнител“**,

се сключи настоящия договор за  
следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл.1.(1) Възложителят** възлага, а  
**Изпълнителят** приема да достави, чрез  
еднократна доставка **4 080 кг. одорант** за  
природен газ с технически характеристики,  
посочени в **Техническата спецификация**  
**(Приложение № 1)** и **Техническо**  
**предложение на Изпълнителя** –  
**Приложение № 2**, неразделна част от този  
договор.

## CONTRACT for supply of natural gas odorant

No. .... /.....

Today, ....., in Sofia, by  
and between:

**1. SD PROJECT EAD**, registered in the  
Commercial Register and the Register of  
Non-Profit Legal Entities of the Registration  
Agency with with UIC **175377087**, with its  
registered office and management  
addressat: 1407 Sofia; Lozenets District, 1  
Philip Kutev Str., represented by **Ilian  
Petrov Iliev - Executive Director**,  
hereinafter referred to as **the "Assignor"**

and

**2. ....**,  
registered in the Commercial Register and  
the Register of Non-Profit Legal Entities of  
the Registration Agency with UIC  
....., /or with a registration  
number or other identification code  
..... (if the Assignee is a  
person established in another EU member  
state or a third country), with registered  
office and address of  
management.....  
..... represented by  
.....,  
in his/her capacity as .....,  
hereinafter referred to as the **"Assignee"**,

**this Contract was concluded for the  
following:**

### I. SUBJECT OF THE CONTRACT

**Art.1.(1).** The Assignor assigns, and the  
Assignee agrees to deliver, through a one-  
time delivery, 4,080 kg. natural gas  
odorant with technical characteristics  
specified in the Technical Specification  
(Appendix No. 1) and the Assignorr's  
Technical Proposal – Appendix No. 2, an  
integral part of this contract.

**(2)** Доставеният одорант трябва да е със съдържание тетрахидротиофен (ТНТ) в рамките на 68-71 % и терциобутилмеркаптан (ТВМ) в рамките на 28-31%, като общото количество на двете вещества не може да е по малко от 99,90%, доказано със сертификат за анализ, придружаващ доставката.

**(3)** Общото количество на двете вещества: тетрахидротиофен (ТНТ) и терциобутилмеркаптан (ТВМ) в доставеният одорант, не може да е по малко от 99,90%.

**(4)** Цялото количество одорант за природен газ трябва да бъде доставено в опаковки за еднократно ползване /пломбирани от производителя варели обозначени (етикирани) със съответните знаци за химични вещества и смеси/ с тегло на одоранта в тях 170 кг.

**(5)** За изпълнението на предмета на договора, **Възложителят** се задължава да заплати на **Изпълнителя** възнаграждение в размера и при условията на този договор.

**(6)** Заявката на **Възложителя** за цялото количество от **4 080 кг.** одорант за природен газ следва да бъде изпълнена с еднократна доставка от страна на **Изпълнителя.**

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.2.(1)** Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от страните задължения по договора, но за не повече от 6 (шест) месеца, считано от датата на сключването му.

**(2)** Изпълнението на договора е чрез еднократна доставка след подадена от **Възложителя** писмена заявка до **Изпълнителя** със заявено цялото необходимо количество от **4 080 кг.** одорант за доставка.

**(3)** **Изпълнителят** се задължава да достави заявеното количество одорант за природен газ в срок до **40 (четиридесет) календарни дни** от датата на получаване на писмената заявка на **Възложителя** за

**(2).** The odorant supplied must have a content of tetrahydrothiophene (THT) within 68-71% and tertibutylmercaptan (TBM) within 28-31%, and the total amount of the two substances cannot be less than 99.90%, proven with a certificate of analysis accompanying the shipment.

**(3).** The total amount of the two substances: tetrahydrothiophene (THT) and tertibutyl mercaptan (TBM) in the delivered odorant cannot be less than 99.90%.

**(4).** The entire amount of odorant for natural gas must be delivered in single-use packages / barrels sealed by the manufacturer marked (labeled) with the appropriate symbols for chemical substances and mixtures / with a weight of the odorant in them of 170 kg.

**(5)** For the performance of the subject of the contract, the Assignor undertakes to pay the Assignee remuneration in the amount and under the terms of this contract

**(6)** The order of the Assignor for the entire quantity of 4,080 kg. odorant for natural gas should be fulfilled with a one-time delivery by the Assignee.

## **II. TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF PERFORMANCE**

**Art 2.(1)** This contract shall enter into force from the date of its signing by both parties and shall be valid until the fulfillment of all obligations assumed by the parties under the contract, but for no more than 6 (six) months, starting from the date of its conclusion.

**(2)** The performance of the contract is through a one-time delivery after a written request has been submitted by the Assignor to the Assignee for the entire required quantity of 4,080 kg. odorant for delivery

**(3)** The Assignee undertakes to deliver the requested amount of natural gas odorant within **40 (forty) calendar days** from the date of receipt of the written request from the Assignor for delivery

доставка.

**Чл. 3.** Мястото на изпълнение на доставката е: Република България, гр. Стара Загора, ул. „Новозагорско шосе“ №1 (бивш „Агробιοхим“) - склад на „Овергаз Мрежи“ АД.

### **III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 4. Възложителят** има право:

- 1.** да иска от **Изпълнителя** да изпълни поръчката в срок и без отклонения от възложеното;
- 2.** да иска от **Изпълнителя** да му предаде заявеното по вид, състав и количество одорант - предмет на доставка;
- 3.** да откаже да приеме заявеното количество одорант, ако открие недостатъци или несъответствия между доставения одорант и изискванията на този договор.

**Чл. 5. Възложителят** се задължава :

- 1.** да оказва необходимото съдействие на **Изпълнителя** при изпълнението на доставката;
- 2.** да приеме доставеното количество одорант, когато отговаря на изискванията на този договор;
- 3. да заплати възнаграждение на Изпълнителя в размера и при условията на този договор.**

### **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 6. Изпълнителят** е длъжен:

- 1.** да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец в сроковете, определени в този договор;
- 2.** да достави и предаде на представители на Възложителя заявеното количество одорант в количество, опаковка, състояние и качество, съответстващо на уговореното в този договор, и на определеното място за

Art. 3. The place of delivery is: Republic of Bulgaria, Stara Zagora, 1 Novozagorsko Shose Street (formerly Agrobiochem) - Overgas Mreji AD warehouse.

### **III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ASSIGNOR**

**Art. 4.** The Assignor has the right:

- 1.** to ask the Assignee to fulfill the order on time and without deviations from the assigned;
- 2.** to ask the Assignee to hand over to him the requested type, composition and quantity of odorant - subject of delivery;
- 3.** to refuse to accept the requested quantity of odorant if he discovers deficiencies or inconsistencies between the odorant delivered and the requirements of this contract.

**Art. 5.** The contracting authority undertakes:

- 1.** to render the necessary assistance to the Assignee in the execution of the delivery;
- 2.** to accept the delivered quantity of odorant when it meets the requirements of this contract;
- 3.** to pay remuneration to the Assignee in the amount and under the terms of this contract.

### **IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ASSIGNEE**

**Art. 6.** The Assignee is obliged to:

- 1.** to fulfill the order with the care of the good trader within the terms specified in this contract;
- 2.** to deliver and hand over to representatives of the Assignor the requested quantity of odorant in quantity, packaging, condition and quality, corresponding to the agreed upon in this contract, and to the designated place for execution of the order;

изпълнение на поръчката;

**3.** да предостави на Възложителя всички документи, доказващи качеството и произхода на одоранта: Анализен сертификат (от производителя) за доставеното количество одорант и Информационен лист за безопасност, издаден от производителя.

**4.** да уведоми писмено Възложителя за датата и планираният час на доставката най-малко 3 (три) работни дни предварително;

**5.** да прехвърли на **Възложителя** собствеността върху заявеното количество одорант при доставката му, с подписването на двустранен **Приемо-предавателен протокол за приемане без забележки от Възложителя доставения одорант**;

**6.** да замени доставеното количество одорант, ако същото не отговаря на изискванията на **Възложителя**, посочени в техническата спецификация – Приложение № 1, неразделна част от този договор;

**7.** да осигурява достъп на представители на **Възложителя** до всички документи, свързани с изпълнение на този договор, за извършване на контрол на качеството на доставения одорант;

**Чл. 7. Изпълнителят** има право:

**1.** да иска от **Възложителя** необходимото съдействие за изпълнение на поръчката;

**2.** да иска от **Възложителя** да приеме доставката;

**3.** да получи възнаграждение за изпълнената поръчка в размера и при условията на този договор.

## **V. ПРИЕМАНЕ НА ДОСТАВКИТЕ. ГАРАНЦИОНЕН СРОК. РЕКЛАМАЦИИ.**

**Чл.8.(1)** Приемането на доставеното количество одорант се извършва на мястото на изпълнение на поръчката, посочено в чл. 3 от този Договор.

**(2)** Одорантът се доставя и предава на Възложителя или на посочените в заявката лица в херметически затворени варели, които са plombирани от производителя и обозначени (етикирани) със съответните знаци за химични вещества и смеси,

**3.** to provide the Assignor with all documents proving the quality and origin of the odorant: Certificate of Analysis (from the manufacturer) for the delivered quantity of odorant and Safety Information Sheet issued by the manufacturer.

**4.** to notify the Assignor in writing of the date and scheduled time of delivery at least 3 (three) working days in advance;

**5.** to transfer to the Assignor the ownership of the requested quantity of odorant upon its delivery, with the signing of a bilateral acceptance-handover protocol for acceptance without remarks by the Assignor of the delivered odorant;

**6.** to replace the delivered quantity of odorant, if it does not meet the requirements of the Assignor, specified in the technical specification - Appendix No. 1, an integral part of this contract;

**7.** to ensure the access of representatives of the Assignor to all documents related to the execution of this contract, in order to carry out quality control of the delivered odorant;

**Art. 7.** The Assignee has the right:

**1.** to request from the Assignor the necessary assistance for the execution of the order;

**2.** to ask the Assignory to accept the delivery;

**3.** to receive remuneration for the completed order in the amount and under the terms of this contract.

## **V. ACCEPTANCE OF DELIVERIES. WARRANTY. COMPLAINTS.**

**Art. 8. (1)** Acceptance of the delivered quantity of odorant is carried out at the place of execution of the order specified in Art. 3 of this Agreement.

**(2)** The odorant is delivered and handed over to the Assignor or to the persons specified in the request in hermetically sealed barrels, which are sealed by the manufacturer and marked (labeled) with the appropriate symbols for chemical substances and mixtures, in accordance with the requirements of the applicable

съгласно *изискванията на* приложимото действащо законодателство.

**(3)** Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

**1.** Сертификат (от производителя) за качество на доставеното количество одорант.

**2.** Информационен лист за безопасност, издаден от производителя на одоранта.

**(4)** Представител/-и на Възложителят извършва/-т проверка на придружаващите доставката документи, както и съответствието на количеството описано в тях. Приемането на доставката се удостоверява със съставянето на **Приемо-предавателен протокол**, който се подписва от представители на **Възложителя** и **Изпълнителя**. В Приемо-предавателния протокол се посочва: количество на доставения одорант, търговско наименование (ако е приложимо), производител, разфасовка, партида на доставения одорант.

**(5)** Не се приемат варели, които:

**1.** са с посочено по-голямо или по-малко количество от действително измереното.

**2.** са с премахнати или без поставени пломби на производителя на продукта.

**3.** не са обозначени (етикетирани) със съответните знаци за химични вещества и смеси, съгласно *изискванията на приложимото действащо законодателство*.

**(6)** Качеството на доставения одорант се контролира чрез периодични проверки по преценка на Възложителя.

**(7).** В случай че по време на прегледа по реда на ал.4 на доставения одорант **Възложителят, съответно неговият представител** констатира явни недостатъци, дефекти, несъответствия на доставеното със заявеното/договореното и/или липса на някой от посочените в **чл.8, ал.3** от договора документи, **Възложителят** има право да откаже приемането на доставката, като страните се задължават да подпишат констативен протокол, удостоверяващ направените от **Възложителя** констатации. При неподписване на констативния протокол от страна на **Изпълнителя, Възложителят** го

legislation in force.

**(3)** Each individual delivery is accompanied by the following documents:

**1.** Certificate (from the manufacturer) for the quality of the delivered quantity of odorant.

**2.** Safety data sheet issued by the odorant manufacturer.

**(4)** Representative(s) of the Assignor shall verify the documents accompanying the delivery, as well as the conformity of the quantity described in them. The acceptance of the delivery is certified by the drawing up of the Acceptance and Handover Protocol, which is signed by representatives of the Assignor and the Assignee. The Acceptance-handover protocol states: quantity of the odorant delivered, trade name (if applicable), manufacturer, packing, batch of the odorant delivered.

**(5)** Barrels are not accepted that:

**1.** are indicated with a larger or smaller quantity than actually measured.

**2.** the seals of the product manufacturer are removed or not placed.

**3.** are not marked (labeled) with the appropriate symbols for chemical substances and mixtures, according to the requirements of the applicable current legislation.

**(6)** The quality of the delivered odorant is controlled through periodic checks by decision of the Assignor.

**(7).** In the event that, during the examination in accordance with para. 4 of the delivered odorant the Assignor, respectively, his representative finds obvious deficiencies, defects, inconsistencies of the delivered with the stated/agreed and/or lack of any of those specified in art. 8, para. 3 from the contract documents, the Assignor has the right to refuse the acceptance of the delivery, and the parties undertake to sign a protocol certifying the established by the Assignor. If the Assignee does not sign the protocol, the Assignor signs it unilaterally, noting the Assignee's refusal and sends it

подписва едностранно, като отбелязва отказа на **Изпълнителя** и го изпраща на последния в срок от 2 (два) дни от извършване на прегледа.

**Чл.9.(1)** Гаранционният срок (при съхранение) на доставения одорант е 24 месеца, считано от датата на приемане на съответната доставка.

**(2) Изпълнителят** се задължава в гаранционния срок по ал. 1 да отстранява за своя сметка недостатъците на доставения одорант или да замени некачественото количество одорант с ново за своя сметка в срок до 7 (седем) работни дни от предявяването на рекламацията.

**(3)** Ако Изпълнителят не изпълни задължението си по ал. 2, Възложителят има право да върне за сметка на **Изпълнителя** некачественото количество одорант и да получи обратно заплатеното възнаграждение, съразмерно на стойността му.

**Чл.10.(1).** Рекламации за несъответстващи опаковки, състав, разфасовка и др. и/или количествено несъответствие на доставения одорант със заявления и/или с изискванията на **Възложителя** посочени в Техническата спецификация се правят в момента на получаването му по реда на чл.8, ал.7 от договора.

**(2)** Рекламации относно качеството на доставения одорант се правят от **Възложителя** в срок от 5 (пет) работни дни от откриването им. При предявяване на рекламация **Възложителят** съставя протокол за рекламация и го изпраща в посочения в предходното изречение срок на **Изпълнителя**.

**(3).**Изпълнителят заменя некачествения и/или несъответстващ на техническата спецификация одорант изцяло за своя сметка, в срок до 20 (двадесет) работни дни от получаване на рекламацията.

;

**VI. ЦЕНА. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

to the latter within 2 (two) days of the inspection.

**Art. 9. (1)** The warranty period (in case of storage) of the delivered odorant is 24 months, counted from the date of acceptance of the relevant delivery.

**(2)** The Assignee is obligated within the warranty period under para. 1 to remove, at his own expense, the deficiencies of the delivered odorant or to replace the low-quality quantity of odorant with a new one at his own expense within 7 (seven) working days from the submission of the complaint.

**(3)** If the Assignee does not fulfill his obligation under para. 2, The Assignor has the right to return at the Assignee's expense the poor-quality quantity of odorant and to receive back the remuneration paid, commensurate with its value.

**Art. 10. (1).** Claims for non-compliant packaging, composition, etc. and/or quantitative inconsistency of the delivered odorant with the requested and/or with the requirements of the Assignor specified in the Technical Specification shall be made at the time of its receipt in accordance with Article 8, Paragraph 7 of the contract.

**(2)** Complaints regarding the quality of the delivered odorant shall be made by the Assignor within 5 (five) working days of their discovery. When presenting a complaint, the Assignor draws up a protocol for the complaint and sends it to the Assignee within the period specified in the previous sentence.

**(3).** The Assignee replaces the low-quality and/or non-compliant odorant entirely at his own expense, within 20 (twenty) working days from receiving the complaint.

**VI. PRICE. TERMS AND METHOD OF PAYMENT**

**Чл.11.(1)** За изпълнението на предмета на Договора, **Възложителят** се задължава да заплати на **Изпълнителя** обща цена в размер на ..... (..... словом) лева без включен Данък върху добавената стойност (ДДС), франко мястото на изпълнение на поръчката.

**(2)** Стойността по ал. 1 е формирана съгласно **Ценовото предложение на изпълнителя – Приложение №3**, неразделна част от този договор. За избягване на всякакво съмнение, страните се съгласяват, че цената на одоранта, включва всички разходи на **Изпълнителя** за изпълнението на настоящия договор, включително разходите за опаковка, транспортни разходи, такси, мита, застраховки и други преки и непреки разходи до мястото за доставка.

**Чл.12.(1)** **Възложителят** заплаща на **Изпълнителя** цената по чл.11, ал.1 от договора по банков път, в български лева /или в EURO /по следната банкова сметка, посочена от **Изпълнителя**:

Обслужваща ..... банка:  
.....  
IBAN:.....  
BIC :.....  
Титуляр ..... на ..... сметката:  
.....

**(2)** При промяна на банковата сметка, **Изпълнителят** е длъжен да уведоми писмено **Възложителя**, като му посочи новата си банкова сметка в срок до 3 (три) работни дни считано от момента на промяната. В случай че **Изпълнителят** не уведоми **Възложителя** в този срок, се счита, че плащанията, по посочената в ал.1 банкова сметка са надлежно извършени.

**Чл.13.(1)** Плащането на цената по чл.11, ал.1 от настоящия Договор се извършва, както следва:

**Art. 11. (1)** For the implementation of the subject of the Contract, the Assignor undertakes to pay the Assignee a total price in the amount of ..... (..... in words) BGN excluding Value Added Tax (VAT), franco the place of execution of the order.

(2) The value under para. 1 is formed according to the Assignee's Price Offerl - Appendix No. 3, an integral part of this contract. For the avoidance of doubt, the parties agree that the price of the odorant includes all costs incurred by the Assignee for the performance of this contract, including packaging costs, transportation costs, taxes, duties, insurance and other direct and indirect costs to the place of delivery.

**Art. 12. (1)** The Assignor pays the Contractor the price according to Art. 11, para. 1 of the contract by bank transfer, in Bulgarian leva / or in EURO / to the following bank account indicated by the Assignee:

Servicing ..... bank:  
.....  
IBAN:.....  
BIC: .....  
Account ..... holder:  
.....

**(2)** When the bank account is changed, the Assignee is obliged to notify the Assignor in writing, indicating his new bank account within 3 (three) working days from the moment of the change. In the event that the Assignee does not notify the Assignor within this period, it is considered that the payments to the bank account specified in paragraph 1 have been duly made.

**Art. 13. (1)** The payment of the price under Art. 11, para. 1 of this Contracy shall



### **I-ви вариант**

При подписване на договора ще стане само единият от вариантите на плащане /Вариант 1 или вариант 2/ в зависимост от посоченият в офертата на определеният за изпълнител начин на плащане.:

**1. Възложителят** заплаща авансово 100% (сто процента) от цената в размер на ..... лева/или EURO

При подписване на договора ще се посочи паричната единица, в която ще се извършва плащането, в зависимост от посоченото в Ценовото предложение на определеният за изпълнител

(СЛОВОМ:..... лева/или EURO), в срок от ..... (словом .....) дни от подписване на настоящия Договор и предоставяне от **Изпълнителя на Възложителя** на фактура за стойността на авансовото плащане.

или

### **II-ри вариант:**

**1. Възложителят** заплаща след доставката на одоронта 100 % (сто процента) от цената в размер на ..... лева/или EURO (СЛОВОМ:..... лева/или EURO), в срок от 30 (тридесет) дни след представяне на **Възложителя** на следните подписани документи кумулативно:

- Двустранно подписан от страните приемо-предавателен протокол за приемане на доставката без забележки от Възложителя;
- Данъчна фактура за стойността на плащането, издадена от Изпълнителя и съдържаща всички законови реквизити;

За дата на плащането, се счита датата на заверяване на банковата сметка на **Изпълнителя** със съответната дължима сума

## **VII. НЕУСТОЙКИ**

**Чл. 14.** При забава от страна на **Изпълнителя** в изпълнение на дейност и/или задължение по този договор в нарушение на договорените срокове, **Изпълнителят** заплаща на **Възложителя** неустойка в размер на 0,2% (нула цяло и два процента) от стойността на дължимата доставка без ДДС за всеки просрочен ден, но не повече от 10% (десет процента) от

be made as follows:

1st option:

*Upon signing the contract, only one of the payment options /Option 1 or option 2/ will remain, depending on the payment terms specified by the Assignee in the offer:*

1. The Assignor pays in advance 100% (one hundred percent) of the price in the amount of ..... BGN/or EURO

*When signing the contract, the currency in which the payment will be made will be indicated, depending on what is indicated in the Price Proposal of the appointed contractor*

(in words:..... BGN/or EURO), within ..... (in words .....) days from signing of this Contract and provision by the Assignee to the Assignor of an invoice for the value of the advance payment.

or

II-nd option:

1. The Assignor pays after the delivery of the odorant 100% (one hundred percent) of the price in the amount of ..... BGN/or EURO (in words:..... BGN/or EURO), within 30 (thirty) days after submission to the Assignor of the following signed documents cumulatively:

- Bilaterally signed by the parties acceptance-handover protocol for acceptance of the delivery without remarks by the Assignor;
- Tax invoice for the payment value, issued by the Contractor and containing all legal details;

The date of stamping of the Contractor's bank account with the corresponding due sum shall be considered the date of payment.

## **VII. PENALTIES**

**Art. 14.** In case of delay by the Assignee in the performance of activities and/or obligations under this contract in violation of the agreed terms, the Assignee shall pay to the Assignor a penalty in the amount of 0.2% (zero whole and two percent) of the value of the due delivery without VAT for each overdue day, but not more than 10% (ten percent) of the total value under

общата стойност по чл.11, ал.1 от договора.

**Чл. 15.** При частично неизпълнение, **Изпълнителят** заплаща неустойка в размер на 20 % (двадесет на сто) от стойността на неизпълнената част.

**Чл.16.** При забавено плащане от страна на **Възложителя**, същият заплаща на **Изпълнителя** неустойка за забава в размер на 0,2 % (нула цяло и два процента) от стойността на забавената сума за всеки ден забава, но не повече от 10 % (десет процента) от стойността на забавеното плащане.

**Чл.17.(1)** За дължимия размер на съответната неустойка по този договор изправната страна съставя протокол и го предоставя на неизправната страна. В срок от 10 (десет) работни дни от датата на получаване на протокола, неизправната страна заплаща по посочена от изправната страна банкова сметка дължимата неустойка.

**(2)** Предвидените неустойки в договора обезпечават изпълнението на задълженията на всяка от страните и имат характера на предварително определено от страните обезщетение за вредите, които изправната страна би претърпяла при евентуално неизпълнение на задълженията на неизправната страна, без да е нужно тези вреди да се доказват, както и на санкция за неизпълнение на задълженията на неизправната страна.

**(3)** Предвидените в договора неустойки имат действие и в случай на разваляне или прекратяване на настоящия договор.

**Чл.18.** Страните по този договор запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този раздел.

#### **VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 19.(1)** Настоящият Договор се прекратява:

**1.** с изпълнение на всички поети от

Article 11, Paragraph 1 of the contract.

**Art. 15.** In case of partial non-performance, the Assignee shall pay a penalty in the amount of 20% (twenty percent) of the value of the non-performed part.

**Art. 16.** In the case of delayed payment by the Assignor, the same shall pay the Assignee a penalty for delay at the amount of 0.2% (zero whole and two percent) of the value of the delayed amount for each day of delay, but not more than 10% (ten percent ) of the late payment value.

**Art. 17. (1)** For the due amount of the corresponding penalty under this contract, the right party draws up a protocol and provides it to the wrong party. Within 10 (ten) working days from the date of receipt of the protocol, the wrong party shall pay the penalty due to the bank account indicated by the right party.

**(2)** The penalties provided in the contract ensure the fulfillment of the obligations of each of the parties and have the nature of compensation predetermined by the parties for the damages that the right party would suffer in the event of non-fulfillment of the obligations by the wrong party, without the need to prove these damages, as well as a sanction for failure to fulfill the obligations by the wrong party.

**(3)** The penalties provided in the contract shall also apply in the event of cancellation or termination of this contract.

**Art. 18.** The parties to this contract reserve the right to seek compensation for damages under the general rules, if their value is greater than the penalties paid under the rules of this section.

#### **VIII. TERMINATION AND CANCELLATION OF THE CONTRACT**

**Art. 19.(1)** This Agreement shall be terminated:

**1.** with the fulfillment of all obligations undertaken by the parties under the

страните задължения по договора;

**2.** от всяка една от страните с едномесечно писмено предизвестие отправено до другата страна.

**3.** по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

**4.** след започване на изпълнението, но преди неговото завършване - едностранно от **Възложителя** с 5 (пет)-дневно предизвестие, когато за същия отпадне търговския интерес от завършването на изпълнението на възложените по този Договор дейности. В този случай, той се задължава да заплати на **Изпълнителя** реално извършените до момента на прекратяването дейности, без да дължи обезщетение за претърпените вреди или пропуснати ползи, като страните правят изравняване на дължимата част и платената част;

**5.** при настъпване на обективна невъзможност за извършване на уговорените дейности;

**6.** при виновно неизпълнение на задълженията, поети по настоящия Договор – по реда на чл.87-88 от Закона за задълженията и договорите, като изправната страна е длъжна да отправи 5 (пет)-дневно писмено предизвестие до другата страна за разваляне на Договора;

**(2)** В 5-дневен срок от прекратяването или развалянето на Договора, независимо от основанията за това, страните по Договора съставят и подписват двустранен приключвателен протокол, който удостоверява степента на изпълнение на настоящия Договор, наличието или липсата на претенции и възражения с оглед изпълнението на Договора към момента на неговото прекратяване или разваляне.

#### **IX. КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ**

**Чл.20.** С подписването на настоящия Договор, **Изпълнителят** изрично заявява, че не е поел задължение за съдействие или консултиране на трети лица по въпроси, които биха могли да засегнат негативно интересите на **Възложителя** по този Договор.

contract;

**2.** by each of the parties with one month's written notice addressed to the other party.

**3.** by mutual agreement between the parties, expressed in writing;

**4.** after the beginning of the implementation, but before its completion - unilaterally by the Assignor with a 5 (five)-day notice, when the commercial interest in the completion of the implementation of the activities assigned under this contract ceases. In this case, he undertakes to pay the Assignee the activities actually performed up to the time of termination, without owing compensation for the damages suffered or lost benefits, with the parties making an equalization of the due part and the paid part;

**5.** in the event of an objective impossibility to perform the agreed activities;

**6.** in case of culpable failure to fulfill the obligations assumed under this Agreement - in accordance with Art. 87-88 of the Law on Obligations and Contracts, and the wrong party is obliged to give a 5 (five)-day written notice to the other party to cancel the contract;

**(2)** Within 5 days of the termination or annulment of the contract, regardless of the reason for this, the parties to the contract draw up and sign a bilateral final protocol, which certifies the degree of implementation of this contract, the presence or absence of claims and objections with a view to implementation of the Agreement at the time of its termination or cancellation.

#### **IX. CONFLICT OF INTERESTS**

**Art. 20.** By signing this contract, the Assignee expressly declares that he has not undertaken any obligation to assist or consult third parties on matters that could negatively affect the interests of the Assignor under this contract Agreement..

## **X. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**Чл.21. (1) Изпълнителят** е длъжен да третира като конфиденциална информация за следното: всички сведения, факти и данни, станали му известни при и/или по повод изпълнението на настоящия Договор, както и информация за количествата природен газ, производствени, технологични, организационни и финансови аспекти, свързани със стопанската дейност на **Възложителя** или друга търговска, правна или финансова информация, разкриването на която може да се очаква да застраши или да навреди на интересите на **Възложителя**.

**(2) Изпълнителят** се задължава да полага необходимата грижа по опазването, както и неразпространяването, в който и да е момент или поради каквато и да е причина, на трети неоторизирани лица писмено или устно, умишлено или по небрежност на всички получени при или във връзка с изпълнението на този Договор сведения и данни, както и на всяка узната от него конфиденциална информация без изричното предварително писмено съгласие на **Възложителя**

**(3) Изпълнителят** поема задължението пред **Възложителя**, да разглежда като конфиденциална и всяка друга информация и/или документация, която **Възложителят** третира като конфиденциална, било чрез поставянето на гриф "*Конфиденциално*" или "*Строго конфиденциално*", било чрез изричното устно или писмено посочване на тази информация и/или документация от **Възложителя** като конфиденциална, независимо от това дали тя е била съобщена преди или след датата на настоящия Договор.

**(4)** Задължението за запазване на конфиденциалност остават в сила в течение на следващите 5 (пет) години след изтичане срока на действие на настоящия Договор, респ. неговото предсрочно прекратяване или разваляне.

**Чл. 22.(1)** Ограниченията, съдържащи се в чл.21 не се прилагат за:

## **X. CONFIDENTIALITY**

**Art. 21. (1)** The Assignee is obliged to treat the following as confidential information: all information, facts and data that became known to him during and/or on the occasion of the execution of this contract, as well as information on the quantities of natural gas, production, technological, organizational and financial aspects related to the economic activity of the Assignor or other commercial, legal or financial information, the disclosure of which can be expected to endanger or harm the interests of the Assignor.

**(2)** The contractor undertakes to take the necessary care in the preservation, as well as the non-distribution, at any time or for any reason, to unauthorized third parties, in writing or verbally, intentionally or negligently, of all received at or in connection with the execution of this contract information and data, as well as any confidential information known to him without the explicit prior written consent of the Assignor

**(3)** The Assignee undertakes the obligation to the Assignor to treat as confidential any other information and/or documentation which the Assignor treats as confidential, either by placing the label "Confidential" or "Strictly Confidential", or by the explicit verbal or written indication of such information and/or documentation by the Employer as confidential, regardless of whether it was communicated before or after the date of this contract.

**(4)** The obligation to maintain confidentiality shall remain in force during the next 5 (five) years after the expiry of the term of this contract, resp. its early termination or cancellation.

**Art. 22.(1)** The restrictions contained in Article 21 do not apply to:

**1.** Information and documents, software

**1.** Информация и документи, програмни продукти, предмети и други материали, които са разпространени и се ползват публично без това да противоречи на уговореното в този Договор;

**2.** Информация, която вече се е намирала на законно основание в притежание на **Изпълнителя** преди датата на подписване на Договора, без да е била получена от него във връзка със сключването на същия;

**3.** Информацията, предоставена на **Изпълнителя** от трето лице, след датата на подписване на Договора, при условие че с предоставянето на съответната информация, третото лице не е нарушило споразумение за конфиденциалност;

**4.** Информация, публикуването или разкриването на която се изисква, съгласно действащото българско законодателство;

**5.** Информация, за която **Изпълнителят** може да докаже с писмени документи, че е била получена или разработена по независим начин.

**(2)** Доказателствата за приложимостта на някое от горепосочените изключения трябва да се представят от **Изпълнителя** преди използването или публикуването ѝ.

#### **XI. ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИ ДАННИ ПРИ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДОГОВОРА**

**Чл.23. (1)** **Изпълнителят** декларира, че всички данни, които ще му бъдат предоставени от **Възложителя**, и които имат характер на лични данни, **Изпълнителят** ще обработва изключително и само във връзка с изпълнението на настоящия договор и за срока на действието му, от името на **Възложителя** и под негово ръководство.

**(2)** За да предотврати всякакъв незаконен или случаен достъп до личните данни, промяната на същите, унищожаване или загубата им, незаконно прехвърляне и всякакво друго незаконно обработване, **Изпълнителят** декларира, че ще прилага подходящи организационни и технически мерки, които да не позволят злоупотреба с

products, objects and other materials that are distributed and used publicly without contradicting the provisions of this contract;

**2.** Information that was already legally in the possession of the Assignee before the date of signing the Contract, without having been received by him in connection with the conclusion of the same;

**3.** The information provided to the Assignee by a third party, after the date of signing the Contract, provided that by providing the relevant information, the third party has not violated a confidentiality agreement;

**4.** Information, the publication or disclosure of which is required, according to the current Bulgarian legislation;

**5.** Information for which the Assignee can prove with written documents that it was obtained or developed independently.

**(2)** Evidence of the applicability of any of the above exceptions must be submitted by the Assignee prior to its use or publication.

#### **XI. PROCESSING OF PERSONAL DATA IN PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

**Art. 23. (1)** The Assignee declares that all data that will be provided to him by the Assignor, and which are of the nature of personal data, the Assignee will process exclusively and only in connection with the execution of this contract and for the duration of its validity, on behalf of the Assignor and under his leadership.

**(2)** In order to prevent any illegal or accidental access to personal data, their modification, destruction or loss, illegal transfer and any other illegal processing, the Assignee declares that he will implement appropriate organizational and technical measures that will not allow misuse of personal data and to provide a guarantee that the processing will take place in accordance with the requirements

личните данни и да дадат гаранция, че обработването ще протича в съответствие с изискванията на европейското и националното законодателство в областта на защитата на физическите лица при обработването на личните им данни.

**(3) Изпълнителят** гарантира, че предоставените по силата на този договор лични данни ще бъдат съхранявани и обработвани отделно от всякакви други бази данни.

**(4) Изпълнителят** се задължава да не предоставя достъп до личните данни на трети лица, освен когато е задължен да го направи по силата на законово изискване, прилагано спрямо него или по писмено нареждане на **Възложителя**. В тези случаи **Изпълнителят** се задължава да информира **Възложителя** за законовото изискване преди обработването. **Изпълнителят** се задължава да информира незабавно **Възложителя** и в случаите, когато счита, че някое от получените от него указания е в противоречие с приложимите законови разпоредби, като има право да не изпълнява съответните нареждания, докато то не бъде изрично потвърдено или променено от **Възложителя**.

**(5)** В случай че настоящият договор бъде прекратен, **Изпълнителят** се задължава да унищожи всички съхранявани от него лични данни и други свързани записи и данни, предоставени му от **Възложителя**, и/или да ги предаде в подходящ вид на **Възложителя**, и/или по писмено указание на **Възложителя** да ги използва за други определени от **Възложителя** цели.

**(6)** Страните се съгласяват, че настоящият договор може да бъде прекратен без предизвестие от страна на **Възложителя** при нарушение от страна на **Изпълнителя** на разпоредбите на настоящия раздел от този договор.

## **XII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

**Чл.24. (1)** Страните не носят отговорност за пълно или частично неизпълнение на задълженията по Договора, ако то се дължи

of European and national legislation in the field of the protection of physical persons in the processing of their personal data.

**(3)** The Assignee guarantees that the personal data provided under this contract will be stored and processed separately from any other databases.

**(4)** The Assignee undertakes not to provide access to the personal data of third parties, except when he is obliged to do so by virtue of a legal requirement applied to him or by a written order of the Assignor. In these cases, the Assignee undertakes to inform the Assignor of the legal requirement prior to processing. The Assignee undertakes to inform the Assignor immediately and in cases where he considers that any of the instructions received by him are in conflict with the applicable legal provisions, and has the right not to carry out the relevant orders until it is explicitly confirmed or changed by the Assignor.

**(5)** In the event that this contract is terminated, the Assignee undertakes to destroy all personal data stored by him and other related records and data provided to him by the Assignor, and/or to hand them over in an appropriate form to the Assignor, and/or by a written instruction of the Assignor to use them for other purposes determined by the Assignor.

**(6)** The parties agree that this contract may be terminated without notice by the Assignor in case of violation by the Assignee of the provisions of this section of this contract.

## **XII. FORCE MAJEURE**

**Art. 24. (1)** The parties are not responsible for full or partial non-fulfillment of the obligations under the contract, if it is due to "force majeure" (force majeure).

**(2)** The parties are not entitled to invoke

на „непреодолима сила“ (форсмажор).

**(2)** Страните нямат право да се позовават на непреодолима сила, когато са изпаднали в забава, за която те отговарят.

**(3)** Под „непреодолима сила“ (форсмажор) се разбира обстоятелство (събитие) от извънреден характер, което е възникнало след сключване на Договора, не е могло да бъде предвидено и не зависи от волята от страните като: пожар, производствени аварии, военни действия, природни бедствия – бури, проливни дъждове, наводнения, градушки, земетресения, залежавания, суша, свличане на земни маси и др. природни стихии, ембарго, правителствени забрани, стачки, бунтове, безредици, епидемии, пандемии и др.

**(4)** Страната, която е изпаднала в невъзможност да изпълни задълженията си, поради настъпило форсмажорно обстоятелство, е длъжна в 2-дневен срок да уведоми писмено другата страна за възникването му, както и предполагаемият период на действие и прекратяване на форсмажорното обстоятелство, както и да предприеме всички необходими мерки за ограничаване до минимум на възможните вредни последици.

**(5)** Удостоверяването на възникнала „непреодолима сила“ се извършва със сертификат за форсмажор, издаден от Българската търговско-промишлена палата.

**(6)** Страната не може да се позовава на „непреодолима сила“ (форсмажор), ако пропусне да уведоми другата страна за събитието на „непреодолима сила“. Изпълнението на съответните задължения на двете страни се преустановява за времетраенето на „непреодолимата сила“. Съответните срокове за изпълнение по Договора се удължават, като се отчита продължителността на Непреодолимата сила. Всяка страна е длъжна по всяко време да полага разумни усилия за свеждане до минимум на всяко закъснение в изпълнението на Договора в резултат на „непреодолима сила“. Засегнатата страна е задължена да уведоми другата страна, когато престане да бъде под въздействието на „непреодолима сила“.

**(7)** Ако след отпадане на обстоятелствата

force majeure when they have fallen into a delay for which they are responsible.

**(3)** "Force majeure" means a circumstance (event) of an extraordinary nature that occurred after the conclusion of the contract, could not have been foreseen and did not depend on the will of the parties, such as: fire, production accidents, military actions, natural disasters - storms, torrential rains, floods, hail, earthquakes, icing, drought, landslides, etc. natural disasters, embargoes, government bans, strikes, riots, epidemics, pandemics, etc.

**(4)** The party that has become unable to fulfill its obligations due to a force majeure event is obliged to notify the other party in writing of its occurrence within 2 days, as well as the assumed period of effect and termination of the force majeure event, as well as to take all necessary measures to limit possible harmful consequences to a minimum.

**(5)** Certification of "force majeure" is carried out with a force majeure certificate issued by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry.

**(6)** The party may not invoke "force majeure" (force majeure) if it fails to notify the other party of the "force majeure" event. The fulfillment of the respective obligations of both parties is suspended for the duration of the "force majeure". The relevant deadlines for performance under the Contract are extended, taking into account the duration of the Force Majeure. Each party shall at all times make reasonable efforts to minimize any delay in the performance of the contract as a result of "force majeure". The affected party is obliged to notify the other party when it ceases to be under the influence of "force majeure".

**(7)** If, after the extraordinary circumstances cease, the party that gave the notice under paragraph 4 does not

от извънреден характер страната, която е дала известието по ал.4, не възобнови изпълнението на Договора, изправната страна има право да прекрати Договора със седемдневно предизвестие. Ако в рамките на предизвестията изпълнението на Договора бъде възобновено, Договорът не се прекратява

### **XIII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**Чл.25.** За целите на този Договор страните определят следните свои служители за упълномощени техни представители – Лице за контакт, които разполагат с права да подписват протоколи и заявка, предвидени в този Договор:

**За Изпълнителя:**

.....  
Тел.: .....  
Адрес: .....  
Ел. поща: .....

**За Възложителя:**

.....  
Тел.: 02/ ....., 088 .....  
Адрес: гр. София-1407, ул. Филип Кутев №1  
Ел. поща: .....@overgas.bg

**Чл. 26. (1)** Всички съобщения и уведомления между страните във връзка с Договора се извършват в писмена форма (по електронна поща, факс, препоръчана поща с обратна разписка и/или куриерска служба) на адресите за кореспонденция на упълномощените от страните лица, посочени в чл. 26.

**(2)** За дата на получаване на съобщението/уведомлението се смята:  
а/ датата на предаването – при ръчно предаване на съобщението;  
б/ датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;  
в/ датата на получаване на съобщението по електронната поща.

**(3)** При промяна на адреса за

resume performance of the contract, the wrong party has the right to terminate the Agreement with a seven-day notice. If the performance of the contract is resumed within the notice period, the contract shall not be terminated

### **XIII. ADDITIONAL PROVISIONS**

**Art. 25.** For the purposes of this contract, the parties designate the following employees as their authorized representatives - Contact Person, who have rights to sign protocols and requests provided for in this contract:

**For the Assignee:**

.....  
Tel.: .....  
Address: .....  
e- mail: .....

**For the Assignor:**

..... Tel.: +359  
2/ ....., +359 ..... Address:  
Sofia-1407, 1 Filip Kutev Str  
e- mail: .....@overgas.bg

**Art. 26. (1)** All communications and notifications between the parties in connection with the contract shall be made in writing (by e-mail, fax, registered mail with return receipt and/or courier service) to the correspondence addresses of the persons authorized by the parties specified in Art. 25.

**(2)** The date of receipt of the message/notification is considered to be:  
a/ the date of transmission – in case of manual transmission of the message;  
b/ the date of the postmark on the return receipt - when sent by post;  
c/ the date of receipt of the e-mail message.

**(3)** In the event of a change in the address for correspondence or the contact person,



кореспонденция или лицето за контакт, страната е длъжна да уведоми незабавно другата страна за промяната. В противен случай съобщение, изпратено на стария адрес, се счита за получено от съответната страна по Договора, променила адреса си за кореспонденция.

**Чл.27.** За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

**Чл.28.** Страните могат да изменят настоящия Договор при наличие на условията, уредени в Закона за обществените поръчки и след подписване на допълнително писмено споразумение.

**Чл.29.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, по които страните не могат да постигнат споразумение, ще бъдат разрешавани от компетентния български съд.

**Чл.30.(1)** Този договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия водещ е българския език.

**(2)** Приложимият език (българският език) е задължителен за използване при съставяне на всички документи, в т.ч. и протоколи във връзка с изпълнението на този договор.

Неразделна част от настоящия Договор са следните приложения:

**Приложение №1** – Техническа спецификация на Възложителя;

**Приложение №2** – Техническо предложение на Изпълнителя;

**Приложение №3** – Ценово предложение на Изпълнителя;

the party is obliged to immediately notify the other party of the change. Otherwise, a message sent to the old address is deemed to have been received by the relevant Party to the contract that has changed its address for correspondence.

**Art. 27.** For all issues not settled in this contract, the provisions of the current Bulgarian legislation shall apply.

**Art. 28.** The parties may amend this contract subject to the conditions stipulated in the Law on Public Procurement and after signing an additional written agreement.

**Art. 29.** All disputes arising out of or relating to this contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes to fill gaps in the contract or adapt it to new circumstances in which the parties do not can reach an agreement, will be resolved by the competent Bulgarian court.

**Art. 30. (1)** This contract is concluded in Bulgarian and English languages. In case of inconsistencies, the Bulgarian language prevails.

**(2)** The applicable language (Bulgarian) is mandatory for use when drawing up all documents, including and protocols in connection with the execution of this contract.

The following appendices are an integral part of this contract:

**Appendix No. 1** – Technical specification of the Assignor;

**Appendix No. 2** – Technical proposal of the Assignee;

**Appendix No. 3** – Price offer of the Assignee;

*Настоящият Договор се състави и подписа в 2 (два) еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните*

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

.....

**Илиян Илиев**  
**Изпълнителен директор**  
**„Ес Дий Проджект“ ЕАД**

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

.....  
.....  
.....  
.....

This Agreement is drawn up and signed in 2 (two) identical originals - one for each of the parties

**ASSIGNOR:**

.....

**Ilian Iliev**  
**Executive Director**  
**SD Project EAD**

**FOR THE ASSIGNEE:**

.....  
.....  
.....  
.....

## ДОГОВОР

за доставка на одорант за природен газ

№...../..... 20..... г.

Днес, ..... 2022 г., в гр.София,  
между:

**1. „Ес Дий Проджект“ ЕАД**, вписано в  
Търговския регистър и регистъра на  
юридическите лица с нестопанска цел на  
Агенция по вписванията с **ЕИК:**  
**175377087**, със седалище и адрес на  
управление гр.София, п.к.1407; ул. „Филип  
Кутев“ № 1, представлявано от Илиян  
Петров Илиев – Изпълнителен директор,  
наричан за краткост **Възложител**,

и

**2.....**,  
вписано в ТРРЮЛНЦ на АВ с  
ЕИК:..... /или с регистрационен  
номер или друг идентификационен код  
..... (ако изпълнителят е  
лице, установено в друга държава членка  
на ЕС или трета страна), със седалище и  
адрес на  
управление:.....  
.....,  
представлявано от  
.....  
действащ в качеството си на  
....., от  
друга страна, наричано по-долу  
**„Изпълнител“**,

се сключи настоящия договор за  
следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл.1.(1) Възложителят** възлага, а  
**Изпълнителят** приема да достави, чрез  
еднократна доставка **4 080 кг. одорант** за  
природен газ с технически характеристики,  
посочени в **Техническата спецификация**  
**(Приложение № 1)** и **Техническо**  
**предложение на Изпълнителя** –  
**Приложение № 2**, неразделна част от този  
договор.

## CONTRACT for supply of natural gas odorant

No. .... /.....

Today, ....., in Sofia, by  
and between:

**1. SD PROJECT EAD**, registered in the  
Commercial Register and the Register of  
Non-Profit Legal Entities of the Registration  
Agency with with UIC **175377087**, with its  
registered office and management  
addressat: 1407 Sofia; Lozenets District, 1  
Philip Kutev Str., represented by **Ilian  
Petrov Iliev - Executive Director**,  
hereinafter referred to as **the "Assignor"**

and

**2. ....**,  
registered in the Commercial Register and  
the Register of Non-Profit Legal Entities of  
the Registration Agency with UIC  
....., /or with a registration  
number or other identification code  
..... (if the Assignee is a  
person established in another EU member  
state or a third country), with registered  
office and address of  
management.....  
..... represented by  
.....,  
in his/her capacity as .....,  
hereinafter referred to as the **"Assignee"**,

**this Contract was concluded for the  
following:**

### I. SUBJECT OF THE CONTRACT

**Art.1.(1).** The Assignor assigns, and the  
Assignee agrees to deliver, through a one-  
time delivery, 4,080 kg. natural gas  
odorant with technical characteristics  
specified in the Technical Specification  
(Appendix No. 1) and the Assignorr's  
Technical Proposal – Appendix No. 2, an  
integral part of this contract.

**(2)** Доставеният одорант трябва да е със съдържание тетрахидротиофен (ТНТ) в рамките на 68-71 % и терциобутилмеркаптан (ТВМ) в рамките на 28-31%, като общото количество на двете вещества не може да е по малко от 99,90%, доказано със сертификат за анализ, придружаващ доставката.

**(3)** Общото количество на двете вещества: тетрахидротиофен (ТНТ) и терциобутилмеркаптан (ТВМ) в доставеният одорант, не може да е по малко от 99,90%.

**(4)** Цялото количество одорант за природен газ трябва да бъде доставено в опаковки за еднократно ползване /пломбирани от производителя варели обозначени (етикирани) със съответните знаци за химични вещества и смеси/ с тегло на одоранта в тях 170 кг.

**(5)** За изпълнението на предмета на договора, **Възложителят** се задължава да заплати на **Изпълнителя** възнаграждение в размера и при условията на този договор.

**(6)** Заявката на **Възложителя** за цялото количество от **4 080 кг.** одорант за природен газ следва да бъде изпълнена с еднократна доставка от страна на **Изпълнителя.**

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.2.(1)** Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от страните задължения по договора, но за не повече от 6 (шест) месеца, считано от датата на сключването му.

**(2)** Изпълнението на договора е чрез еднократна доставка след подадена от **Възложителя** писмена заявка до **Изпълнителя** със заявено цялото необходимо количество от **4 080 кг.** одорант за доставка.

**(3)** **Изпълнителят** се задължава да достави заявеното количество одорант за природен газ в срок до **40 (четиридесет) календарни дни** от датата на получаване на писмената заявка на **Възложителя** за

**(2).** The odorant supplied must have a content of tetrahydrothiophene (THT) within 68-71% and tertibutylmercaptan (TBM) within 28-31%, and the total amount of the two substances cannot be less than 99.90%, proven with a certificate of analysis accompanying the shipment.

**(3).** The total amount of the two substances: tetrahydrothiophene (THT) and tertibutyl mercaptan (TBM) in the delivered odorant cannot be less than 99.90%.

**(4).** The entire amount of odorant for natural gas must be delivered in single-use packages / barrels sealed by the manufacturer marked (labeled) with the appropriate symbols for chemical substances and mixtures / with a weight of the odorant in them of 170 kg.

**(5)** For the performance of the subject of the contract, the Assignor undertakes to pay the Assignee remuneration in the amount and under the terms of this contract

**(6)** The order of the Assignor for the entire quantity of 4,080 kg. odorant for natural gas should be fulfilled with a one-time delivery by the Assignee.

## **II. TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF PERFORMANCE**

**Art 2.(1)** This contract shall enter into force from the date of its signing by both parties and shall be valid until the fulfillment of all obligations assumed by the parties under the contract, but for no more than 6 (six) months, starting from the date of its conclusion.

**(2)** The performance of the contract is through a one-time delivery after a written request has been submitted by the Assignor to the Assignee for the entire required quantity of 4,080 kg. odorant for delivery

**(3)** The Assignee undertakes to deliver the requested amount of natural gas odorant within **40 (forty) calendar days** from the date of receipt of the written request from the Assignor for delivery

доставка.

**Чл. 3.** Мястото на изпълнение на доставката е: Република България, гр. Стара Загора, ул. „Новозагорско шосе“ №1 (бивш „Агробιοхим“) - склад на „Овергаз Мрежи“ АД.

### **III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 4. Възложителят** има право:

- 1.** да иска от **Изпълнителя** да изпълни поръчката в срок и без отклонения от възложеното;
- 2.** да иска от **Изпълнителя** да му предаде заявеното по вид, състав и количество одорант - предмет на доставка;
- 3.** да откаже да приеме заявеното количество одорант, ако открие недостатъци или несъответствия между доставения одорант и изискванията на този договор.

**Чл. 5. Възложителят** се задължава :

- 1.** да оказва необходимото съдействие на **Изпълнителя** при изпълнението на доставката;
- 2.** да приеме доставеното количество одорант, когато отговаря на изискванията на този договор;
- 3. да заплати възнаграждение на Изпълнителя в размера и при условията на този договор.**

### **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 6. Изпълнителят** е длъжен:

- 1.** да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец в сроковете, определени в този договор;
- 2.** да достави и предаде на представители на Възложителя заявеното количество одорант в количество, опаковка, състояние и качество, съответстващо на уговореното в този договор, и на определеното място за

Art. 3. The place of delivery is: Republic of Bulgaria, Stara Zagora, 1 Novozagorsko Shose Street (formerly Agrobiochem) - Overgas Mreji AD warehouse.

### **III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ASSIGNOR**

**Art. 4.** The Assignor has the right:

- 1.** to ask the Assignee to fulfill the order on time and without deviations from the assigned;
- 2.** to ask the Assignee to hand over to him the requested type, composition and quantity of odorant - subject of delivery;
- 3.** to refuse to accept the requested quantity of odorant if he discovers deficiencies or inconsistencies between the odorant delivered and the requirements of this contract.

**Art. 5.** The contracting authority undertakes:

- 1.** to render the necessary assistance to the Assignee in the execution of the delivery;
- 2.** to accept the delivered quantity of odorant when it meets the requirements of this contract;
- 3.** to pay remuneration to the Assignee in the amount and under the terms of this contract.

### **IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ASSIGNEE**

**Art. 6.** The Assignee is obliged to:

- 1.** to fulfill the order with the care of the good trader within the terms specified in this contract;
- 2.** to deliver and hand over to representatives of the Assignor the requested quantity of odorant in quantity, packaging, condition and quality, corresponding to the agreed upon in this contract, and to the designated place for execution of the order;

изпълнение на поръчката;

**3.** да предостави на Възложителя всички документи, доказващи качеството и произхода на одоранта: Анализен сертификат (от производителя) за доставеното количество одорант и Информационен лист за безопасност, издаден от производителя.

**4.** да уведоми писмено Възложителя за датата и планираният час на доставката най-малко 3 (три) работни дни предварително;

**5.** да прехвърли на **Възложителя** собствеността върху заявеното количество одорант при доставката му, с подписването на двустранен **Приемо-предавателен протокол за приемане без забележки от Възложителя доставения одорант**;

**6.** да замени доставеното количество одорант, ако същото не отговаря на изискванията на **Възложителя**, посочени в техническата спецификация – Приложение № 1, неразделна част от този договор;

**7.** да осигурява достъп на представители на **Възложителя** до всички документи, свързани с изпълнение на този договор, за извършване на контрол на качеството на доставения одорант;

**Чл. 7. Изпълнителят** има право:

**1.** да иска от **Възложителя** необходимото съдействие за изпълнение на поръчката;

**2.** да иска от **Възложителя** да приеме доставката;

**3.** да получи възнаграждение за изпълнената поръчка в размера и при условията на този договор.

## **V. ПРИЕМАНЕ НА ДОСТАВКИТЕ. ГАРАНЦИОНЕН СРОК. РЕКЛАМАЦИИ.**

**Чл.8.(1)** Приемането на доставеното количество одорант се извършва на мястото на изпълнение на поръчката, посочено в чл. 3 от този Договор.

**(2)** Одорантът се доставя и предава на Възложителя или на посочените в заявката лица в херметически затворени варели, които са plombирани от производителя и обозначени (етикирани) със съответните знаци за химични вещества и смеси,

**3.** to provide the Assignor with all documents proving the quality and origin of the odorant: Certificate of Analysis (from the manufacturer) for the delivered quantity of odorant and Safety Information Sheet issued by the manufacturer.

**4.** to notify the Assignor in writing of the date and scheduled time of delivery at least 3 (three) working days in advance;

**5.** to transfer to the Assignor the ownership of the requested quantity of odorant upon its delivery, with the signing of a bilateral acceptance-handover protocol for acceptance without remarks by the Assignor of the delivered odorant;

**6.** to replace the delivered quantity of odorant, if it does not meet the requirements of the Assignor, specified in the technical specification - Appendix No. 1, an integral part of this contract;

**7.** to ensure the access of representatives of the Assignor to all documents related to the execution of this contract, in order to carry out quality control of the delivered odorant;

**Art. 7.** The Assignee has the right:

**1.** to request from the Assignor the necessary assistance for the execution of the order;

**2.** to ask the Assignory to accept the delivery;

**3.** to receive remuneration for the completed order in the amount and under the terms of this contract.

## **V. ACCEPTANCE OF DELIVERIES. WARRANTY. COMPLAINTS.**

**Art. 8. (1)** Acceptance of the delivered quantity of odorant is carried out at the place of execution of the order specified in Art. 3 of this Agreement.

**(2)** The odorant is delivered and handed over to the Assignor or to the persons specified in the request in hermetically sealed barrels, which are sealed by the manufacturer and marked (labeled) with the appropriate symbols for chemical substances and mixtures, in accordance with the requirements of the applicable

съгласно *изискванията на* приложимото действащо законодателство.

**(3)** Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

**1.** Сертификат (от производителя) за качество на доставеното количество одорант.

**2.** Информационен лист за безопасност, издаден от производителя на одоранта.

**(4)** Представител/-и на Възложителят извършва/-т проверка на придружаващите доставката документи, както и съответствието на количеството описано в тях. Приемането на доставката се удостоверява със съставянето на **Приемо-предавателен протокол**, който се подписва от представители на **Възложителя** и **Изпълнителя**. В Приемо-предавателния протокол се посочва: количество на доставения одорант, търговско наименование (ако е приложимо), производител, разфасовка, партида на доставения одорант.

**(5)** Не се приемат варели, които:

**1.** са с посочено по-голямо или по-малко количество от действително измереното.

**2.** са с премахнати или без поставени пломби на производителя на продукта.

**3.** не са обозначени (етикетирани) със съответните знаци за химични вещества и смеси, съгласно *изискванията на приложимото действащо законодателство*.

**(6)** Качеството на доставения одорант се контролира чрез периодични проверки по преценка на Възложителя.

**(7).** В случай че по време на прегледа по реда на ал.4 на доставения одорант **Възложителят, съответно неговият представител** констатира явни недостатъци, дефекти, несъответствия на доставеното със заявеното/договореното и/или липса на някой от посочените в **чл.8, ал.3** от договора документи, **Възложителят** има право да откаже приемането на доставката, като страните се задължават да подпишат констативен протокол, удостоверяващ направените от **Възложителя** констатации. При неподписване на констативния протокол от страна на **Изпълнителя, Възложителят** го

legislation in force.

**(3)** Each individual delivery is accompanied by the following documents:

**1.** Certificate (from the manufacturer) for the quality of the delivered quantity of odorant.

**2.** Safety data sheet issued by the odorant manufacturer.

**(4)** Representative(s) of the Assignor shall verify the documents accompanying the delivery, as well as the conformity of the quantity described in them. The acceptance of the delivery is certified by the drawing up of the Acceptance and Handover Protocol, which is signed by representatives of the Assignor and the Assignee. The Acceptance-handover protocol states: quantity of the odorant delivered, trade name (if applicable), manufacturer, packing, batch of the odorant delivered.

**(5)** Barrels are not accepted that:

**1.** are indicated with a larger or smaller quantity than actually measured.

**2.** the seals of the product manufacturer are removed or not placed.

**3.** are not marked (labeled) with the appropriate symbols for chemical substances and mixtures, according to the requirements of the applicable current legislation.

**(6)** The quality of the delivered odorant is controlled through periodic checks by decision of the Assignor.

**(7).** In the event that, during the examination in accordance with para. 4 of the delivered odorant the Assignor, respectively, his representative finds obvious deficiencies, defects, inconsistencies of the delivered with the stated/agreed and/or lack of any of those specified in art. 8, para. 3 from the contract documents, the Assignor has the right to refuse the acceptance of the delivery, and the parties undertake to sign a protocol certifying the established by the Assignor. If the Assignee does not sign the protocol, the Assignor signs it unilaterally, noting the Assignee's refusal and sends it

подписва едностранно, като отбелязва отказа на **Изпълнителя** и го изпраща на последния в срок от 2 (два) дни от извършване на прегледа.

**Чл.9.(1)** Гаранционният срок (при съхранение) на доставения одорант е 24 месеца, считано от датата на приемане на съответната доставка.

**(2) Изпълнителят** се задължава в гаранционния срок по ал. 1 да отстранява за своя сметка недостатъците на доставения одорант или да замени некачественото количество одорант с ново за своя сметка в срок до 7 (седем) работни дни от предявяването на рекламацията.

**(3)** Ако Изпълнителят не изпълни задължението си по ал. 2, Възложителят има право да върне за сметка на **Изпълнителя** некачественото количество одорант и да получи обратно заплатеното възнаграждение, съразмерно на стойността му.

**Чл.10.(1).** Рекламации за несъответстващи опаковки, състав, разфасовка и др. и/или количествено несъответствие на доставения одорант със заявления и/или с изискванията на **Възложителя** посочени в Техническата спецификация се правят в момента на получаването му по реда на чл.8, ал.7 от договора.

**(2)** Рекламации относно качеството на доставения одорант се правят от **Възложителя** в срок от 5 (пет) работни дни от откриването им. При предявяване на рекламация **Възложителят** съставя протокол за рекламация и го изпраща в посочения в предходното изречение срок на **Изпълнителя**.

**(3).**Изпълнителят заменя некачествения и/или несъответстващ на техническата спецификация одорант изцяло за своя сметка, в срок до 20 (двадесет) работни дни от получаване на рекламацията.

;

**VI. ЦЕНА. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

to the latter within 2 (two) days of the inspection.

**Art. 9. (1)** The warranty period (in case of storage) of the delivered odorant is 24 months, counted from the date of acceptance of the relevant delivery.

**(2)** The Assignee is obligated within the warranty period under para. 1 to remove, at his own expense, the deficiencies of the delivered odorant or to replace the low-quality quantity of odorant with a new one at his own expense within 7 (seven) working days from the submission of the complaint.

**(3)** If the Assignee does not fulfill his obligation under para. 2, The Assignor has the right to return at the Assignee's expense the poor-quality quantity of odorant and to receive back the remuneration paid, commensurate with its value.

**Art. 10. (1).** Claims for non-compliant packaging, composition, etc. and/or quantitative inconsistency of the delivered odorant with the requested and/or with the requirements of the Assignor specified in the Technical Specification shall be made at the time of its receipt in accordance with Article 8, Paragraph 7 of the contract.

**(2)** Complaints regarding the quality of the delivered odorant shall be made by the Assignor within 5 (five) working days of their discovery. When presenting a complaint, the Assignor draws up a protocol for the complaint and sends it to the Assignee within the period specified in the previous sentence.

**(3).** The Assignee replaces the low-quality and/or non-compliant odorant entirely at his own expense, within 20 (twenty) working days from receiving the complaint.

**VI. PRICE. TERMS AND METHOD OF PAYMENT**



**Чл.11.(1)** За изпълнението на предмета на Договора, **Възложителят** се задължава да заплати на **Изпълнителя** обща цена в размер на ..... (..... словом) лева без включен Данък върху добавената стойност (ДДС), франко мястото на изпълнение на поръчката.

**(2)** Стойността по ал. 1 е формирана съгласно **Ценовото предложение на изпълнителя – Приложение №3**, неразделна част от този договор. За избягване на всякакво съмнение, страните се съгласяват, че цената на одоранта, включва всички разходи на **Изпълнителя** за изпълнението на настоящия договор, включително разходите за опаковка, транспортни разходи, такси, мита, застраховки и други преки и непреки разходи до мястото за доставка.

**Чл.12.(1)** **Възложителят** заплаща на **Изпълнителя** цената по чл.11, ал.1 от договора по банков път, в български лева /или в EURO /по следната банкова сметка, посочена от **Изпълнителя**:

Обслужваща ..... банка:  
.....  
IBAN:.....  
BIC :.....  
Титуляр ..... на ..... сметката:  
.....

**(2)** При промяна на банковата сметка, **Изпълнителят** е длъжен да уведоми писмено **Възложителя**, като му посочи новата си банкова сметка в срок до 3 (три) работни дни считано от момента на промяната. В случай че **Изпълнителят** не уведоми **Възложителя** в този срок, се счита, че плащанията, по посочената в ал.1 банкова сметка са надлежно извършени.

**Чл.13.(1)** Плащането на цената по чл.11, ал.1 от настоящия Договор се извършва, както следва:

**Art. 11. (1)** For the implementation of the subject of the Contract, the Assignor undertakes to pay the Assignee a total price in the amount of ..... (..... in words) BGN excluding Value Added Tax (VAT), franco the place of execution of the order.

(2) The value under para. 1 is formed according to the Assignee's Price Offerl - Appendix No. 3, an integral part of this contract. For the avoidance of doubt, the parties agree that the price of the odorant includes all costs incurred by the Assignee for the performance of this contract, including packaging costs, transportation costs, taxes, duties, insurance and other direct and indirect costs to the place of delivery.

**Art. 12. (1)** The Assignor pays the Contractor the price according to Art. 11, para. 1 of the contract by bank transfer, in Bulgarian leva / or in EURO / to the following bank account indicated by the Assignee:

Servicing ..... bank:  
.....  
IBAN:.....  
BIC: .....  
Account ..... holder:  
.....

**(2)** When the bank account is changed, the Assignee is obliged to notify the Assignor in writing, indicating his new bank account within 3 (three) working days from the moment of the change. In the event that the Assignee does not notify the Assignor within this period, it is considered that the payments to the bank account specified in paragraph 1 have been duly made.

**Art. 13. (1)** The payment of the price under Art. 11, para. 1 of this Contracy shall

### **I-ви вариант**

При подписване на договора ще стане само единият от вариантите на плащане /Вариант 1 или вариант 2/ в зависимост от посоченият в офертата на определеният за изпълнител начин на плащане.:

**1. Възложителят** заплаща авансово 100% (сто процента) от цената в размер на ..... лева/или EURO

При подписване на договора ще се посочи паричната единица, в която ще се извършва плащането, в зависимост от посоченото в Ценовото предложение на определеният за изпълнител

(СЛОВОМ:..... лева/или EURO), в срок от ..... (словом ..... ) дни от подписване на настоящия Договор и предоставяне от **Изпълнителя на Възложителя** на фактура за стойността на авансовото плащане.

**или**

### **II-ри вариант:**

**1. Възложителят** заплаща след доставката на одоронта 100 % (сто процента) от цената в размер на ..... лева/или EURO (СЛОВОМ:..... лева/или EURO), в срок от 30 (тридесет) дни след представяне на **Възложителя** на следните подписани документи кумулативно:

- Двустранно подписан от страните приемо-предавателен протокол за приемане на доставката без забележки от Възложителя;
- Данъчна фактура за стойността на плащането, издадена от Изпълнителя и съдържаща всички законови реквизити;

За дата на плащането, се счита датата на заверяване на банковата сметка на **Изпълнителя** със съответната дължима сума

## **VII. НЕУСТОЙКИ**

**Чл. 14.** При забава от страна на **Изпълнителя** в изпълнение на дейност и/или задължение по този договор в нарушение на договорените срокове, **Изпълнителят** заплаща на **Възложителя** неустойка в размер на 0,2% (нула цяло и два процента) от стойността на дължимата доставка без ДДС за всеки просрочен ден, но не повече от 10% (десет процента) от

be made as follows:

1st option:

*Upon signing the contract, only one of the payment options /Option 1 or option 2/ will remain, depending on the payment terms specified by the Assignee in the offer:*

1. The Assignor pays in advance 100% (one hundred percent) of the price in the amount of ..... BGN/or EURO

*When signing the contract, the currency in which the payment will be made will be indicated, depending on what is indicated in the Price Proposal of the appointed contractor*

(in words:..... BGN/or EURO), within ..... (in words ..... ) days from signing of this Contract and provision by the Assignee to the Assignor of an invoice for the value of the advance payment.

or

II-nd option:

1. The Assignor pays after the delivery of the odorant 100% (one hundred percent) of the price in the amount of ..... BGN/or EURO (in words:..... BGN/or EURO), within 30 (thirty) days after submission to the Assignor of the following signed documents cumulatively:

- Bilaterally signed by the parties acceptance-handover protocol for acceptance of the delivery without remarks by the Assignor;
- Tax invoice for the payment value, issued by the Contractor and containing all legal details;

The date of stamping of the Contractor's bank account with the corresponding due sum shall be considered the date of payment.

## **VII. PENALTIES**

**Art. 14.** In case of delay by the Assignee in the performance of activities and/or obligations under this contract in violation of the agreed terms, the Assignee shall pay to the Assignor a penalty in the amount of 0.2% (zero whole and two percent) of the value of the due delivery without VAT for each overdue day, but not more than 10% (ten percent) of the total value under

общата стойност по чл.11, ал.1 от договора.

**Чл. 15.** При частично неизпълнение, **Изпълнителят** заплаща неустойка в размер на 20 % (двадесет на сто) от стойността на неизпълнената част.

**Чл.16.** При забавено плащане от страна на **Възложителя**, същият заплаща на **Изпълнителя** неустойка за забава в размер на 0,2 % (нула цяло и два процента) от стойността на забавената сума за всеки ден забава, но не повече от 10 % (десет процента) от стойността на забавеното плащане.

**Чл.17.(1)** За дължимия размер на съответната неустойка по този договор изправната страна съставя протокол и го предоставя на неизправната страна. В срок от 10 (десет) работни дни от датата на получаване на протокола, неизправната страна заплаща по посочена от изправната страна банкова сметка дължимата неустойка.

**(2)** Предвидените неустойки в договора обезпечават изпълнението на задълженията на всяка от страните и имат характера на предварително определено от страните обезщетение за вредите, които изправната страна би претърпяла при евентуално неизпълнение на задълженията на неизправната страна, без да е нужно тези вреди да се доказват, както и на санкция за неизпълнение на задълженията на неизправната страна.

**(3)** Предвидените в договора неустойки имат действие и в случай на разваляне или прекратяване на настоящия договор.

**Чл.18.** Страните по този договор запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този раздел.

#### **VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 19.(1)** Настоящият Договор се прекратява:

**1.** с изпълнение на всички поети от

Article 11, Paragraph 1 of the contract.

**Art. 15.** In case of partial non-performance, the Assignee shall pay a penalty in the amount of 20% (twenty percent) of the value of the non-performed part.

**Art. 16.** In the case of delayed payment by the Assignor, the same shall pay the Assignee a penalty for delay at the amount of 0.2% (zero whole and two percent) of the value of the delayed amount for each day of delay, but not more than 10% (ten percent ) of the late payment value.

**Art. 17. (1)** For the due amount of the corresponding penalty under this contract, the right party draws up a protocol and provides it to the wrong party. Within 10 (ten) working days from the date of receipt of the protocol, the wrong party shall pay the penalty due to the bank account indicated by the right party.

**(2)** The penalties provided in the contract ensure the fulfillment of the obligations of each of the parties and have the nature of compensation predetermined by the parties for the damages that the right party would suffer in the event of non-fulfillment of the obligations by the wrong party, without the need to prove these damages, as well as a sanction for failure to fulfill the obligations by the wrong party.

**(3)** The penalties provided in the contract shall also apply in the event of cancellation or termination of this contract.

**Art. 18.** The parties to this contract reserve the right to seek compensation for damages under the general rules, if their value is greater than the penalties paid under the rules of this section.

#### **VIII. TERMINATION AND CANCELLATION OF THE CONTRACT**

**Art. 19.(1)** This Agreement shall be terminated:

**1.** with the fulfillment of all obligations undertaken by the parties under the

страните задължения по договора;

**2.** от всяка една от страните с едномесечно писмено предизвестие отправено до другата страна.

**3.** по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

**4.** след започване на изпълнението, но преди неговото завършване - едностранно от **Възложителя** с 5 (пет)-дневно предизвестие, когато за същия отпадне търговския интерес от завършването на изпълнението на възложените по този Договор дейности. В този случай, той се задължава да заплати на **Изпълнителя** реално извършените до момента на прекратяването дейности, без да дължи обезщетение за претърпените вреди или пропуснати ползи, като страните правят изравняване на дължимата част и платената част;

**5.** при настъпване на обективна невъзможност за извършване на уговорените дейности;

**6.** при виновно неизпълнение на задълженията, поети по настоящия Договор – по реда на чл.87-88 от Закона за задълженията и договорите, като изправната страна е длъжна да отправи 5 (пет)-дневно писмено предизвестие до другата страна за разваляне на Договора;

**(2)** В 5-дневен срок от прекратяването или развалянето на Договора, независимо от основанията за това, страните по Договора съставят и подписват двустранен приключвателен протокол, който удостоверява степента на изпълнение на настоящия Договор, наличието или липсата на претенции и възражения с оглед изпълнението на Договора към момента на неговото прекратяване или разваляне.

#### **IX. КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ**

**Чл.20.** С подписването на настоящия Договор, **Изпълнителят** изрично заявява, че не е поел задължение за съдействие или консултиране на трети лица по въпроси, които биха могли да засегнат негативно интересите на **Възложителя** по този Договор.

contract;

**2.** by each of the parties with one month's written notice addressed to the other party.

**3.** by mutual agreement between the parties, expressed in writing;

**4.** after the beginning of the implementation, but before its completion - unilaterally by the Assignor with a 5 (five)-day notice, when the commercial interest in the completion of the implementation of the activities assigned under this contract ceases. In this case, he undertakes to pay the Assignee the activities actually performed up to the time of termination, without owing compensation for the damages suffered or lost benefits, with the parties making an equalization of the due part and the paid part;

**5.** in the event of an objective impossibility to perform the agreed activities;

**6.** in case of culpable failure to fulfill the obligations assumed under this Agreement - in accordance with Art. 87-88 of the Law on Obligations and Contracts, and the wrong party is obliged to give a 5 (five)-day written notice to the other party to cancel the contract;

**(2)** Within 5 days of the termination or annulment of the contract, regardless of the reason for this, the parties to the contract draw up and sign a bilateral final protocol, which certifies the degree of implementation of this contract, the presence or absence of claims and objections with a view to implementation of the Agreement at the time of its termination or cancellation.

#### **IX. CONFLICT OF INTERESTS**

**Art. 20.** By signing this contract, the Assignee expressly declares that he has not undertaken any obligation to assist or consult third parties on matters that could negatively affect the interests of the Assignor under this contract Agreement..

## **X. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**Чл.21. (1) Изпълнителят** е длъжен да третира като конфиденциална информация за следното: всички сведения, факти и данни, станали му известни при и/или по повод изпълнението на настоящия Договор, както и информация за количествата природен газ, производствени, технологични, организационни и финансови аспекти, свързани със стопанската дейност на **Възложителя** или друга търговска, правна или финансова информация, разкриването на която може да се очаква да застраши или да навреди на интересите на **Възложителя**.

**(2) Изпълнителят** се задължава да полага необходимата грижа по опазването, както и неразпространяването, в който и да е момент или поради каквато и да е причина, на трети неоторизирани лица писмено или устно, умишлено или по небрежност на всички получени при или във връзка с изпълнението на този Договор сведения и данни, както и на всяка узната от него конфиденциална информация без изричното предварително писмено съгласие на **Възложителя**

**(3) Изпълнителят** поема задължението пред **Възложителя**, да разглежда като конфиденциална и всяка друга информация и/или документация, която **Възложителят** третира като конфиденциална, било чрез поставянето на гриф "*Конфиденциално*" или "*Строго конфиденциално*", било чрез изричното устно или писмено посочване на тази информация и/или документация от **Възложителя** като конфиденциална, независимо от това дали тя е била съобщена преди или след датата на настоящия Договор.

**(4)** Задължението за запазване на конфиденциалност остават в сила в течение на следващите 5 (пет) години след изтичане срока на действие на настоящия Договор, респ. неговото предсрочно прекратяване или разваляне.

**Чл. 22.(1)** Ограниченията, съдържащи се в чл.21 не се прилагат за:

## **X. CONFIDENTIALITY**

**Art. 21. (1)** The Assignee is obliged to treat the following as confidential information: all information, facts and data that became known to him during and/or on the occasion of the execution of this contract, as well as information on the quantities of natural gas, production, technological, organizational and financial aspects related to the economic activity of the Assignor or other commercial, legal or financial information, the disclosure of which can be expected to endanger or harm the interests of the Assignor.

**(2)** The contractor undertakes to take the necessary care in the preservation, as well as the non-distribution, at any time or for any reason, to unauthorized third parties, in writing or verbally, intentionally or negligently, of all received at or in connection with the execution of this contract information and data, as well as any confidential information known to him without the explicit prior written consent of the Assignor

**(3)** The Assignee undertakes the obligation to the Assignor to treat as confidential any other information and/or documentation which the Assignor treats as confidential, either by placing the label "Confidential" or "Strictly Confidential", or by the explicit verbal or written indication of such information and/or documentation by the Employer as confidential, regardless of whether it was communicated before or after the date of this contract.

**(4)** The obligation to maintain confidentiality shall remain in force during the next 5 (five) years after the expiry of the term of this contract, resp. its early termination or cancellation.

**Art. 22.(1)** The restrictions contained in Article 21 do not apply to:

**1.** Information and documents, software

**1.** Информация и документи, програмни продукти, предмети и други материали, които са разпространени и се ползват публично без това да противоречи на уговореното в този Договор;

**2.** Информация, която вече се е намирала на законно основание в притежание на **Изпълнителя** преди датата на подписване на Договора, без да е била получена от него във връзка със сключването на същия;

**3.** Информацията, предоставена на **Изпълнителя** от трето лице, след датата на подписване на Договора, при условие че с предоставянето на съответната информация, третото лице не е нарушило споразумение за конфиденциалност;

**4.** Информация, публикуването или разкриването на която се изисква, съгласно действащото българско законодателство;

**5.** Информация, за която **Изпълнителят** може да докаже с писмени документи, че е била получена или разработена по независим начин.

**(2)** Доказателствата за приложимостта на някое от горепосочените изключения трябва да се представят от **Изпълнителя** преди използването или публикуването ѝ.

#### **XI. ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИ ДАННИ ПРИ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДОГОВОРА**

**Чл.23. (1)** **Изпълнителят** декларира, че всички данни, които ще му бъдат предоставени от **Възложителя**, и които имат характер на лични данни, **Изпълнителят** ще обработва изключително и само във връзка с изпълнението на настоящия договор и за срока на действието му, от името на **Възложителя** и под негово ръководство.

**(2)** За да предотврати всякакъв незаконен или случаен достъп до личните данни, промяната на същите, унищожаване или загубата им, незаконно прехвърляне и всякакво друго незаконно обработване, **Изпълнителят** декларира, че ще прилага подходящи организационни и технически мерки, които да не позволят злоупотреба с

products, objects and other materials that are distributed and used publicly without contradicting the provisions of this contract;

**2.** Information that was already legally in the possession of the Assignee before the date of signing the Contract, without having been received by him in connection with the conclusion of the same;

**3.** The information provided to the Assignee by a third party, after the date of signing the Contract, provided that by providing the relevant information, the third party has not violated a confidentiality agreement;

**4.** Information, the publication or disclosure of which is required, according to the current Bulgarian legislation;

**5.** Information for which the Assignee can prove with written documents that it was obtained or developed independently.

**(2)** Evidence of the applicability of any of the above exceptions must be submitted by the Assignee prior to its use or publication.

#### **XI. PROCESSING OF PERSONAL DATA IN PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

**Art. 23. (1)** The Assignee declares that all data that will be provided to him by the Assignor, and which are of the nature of personal data, the Assignee will process exclusively and only in connection with the execution of this contract and for the duration of its validity, on behalf of the Assignor and under his leadership.

**(2)** In order to prevent any illegal or accidental access to personal data, their modification, destruction or loss, illegal transfer and any other illegal processing, the Assignee declares that he will implement appropriate organizational and technical measures that will not allow misuse of personal data and to provide a guarantee that the processing will take place in accordance with the requirements

личните данни и да дадат гаранция, че обработването ще протича в съответствие с изискванията на европейското и националното законодателство в областта на защитата на физическите лица при обработването на личните им данни.

**(3) Изпълнителят** гарантира, че предоставените по силата на този договор лични данни ще бъдат съхранявани и обработвани отделно от всякакви други бази данни.

**(4) Изпълнителят** се задължава да не предоставя достъп до личните данни на трети лица, освен когато е задължен да го направи по силата на законово изискване, прилагано спрямо него или по писмено нареждане на **Възложителя**. В тези случаи **Изпълнителят** се задължава да информира **Възложителя** за законовото изискване преди обработването. **Изпълнителят** се задължава да информира незабавно **Възложителя** и в случаите, когато счита, че някое от получените от него указания е в противоречие с приложимите законови разпоредби, като има право да не изпълнява съответните нареждания, докато то не бъде изрично потвърдено или променено от **Възложителя**.

**(5)** В случай че настоящият договор бъде прекратен, **Изпълнителят** се задължава да унищожи всички съхранявани от него лични данни и други свързани записи и данни, предоставени му от **Възложителя**, и/или да ги предаде в подходящ вид на **Възложителя**, и/или по писмено указание на **Възложителя** да ги използва за други определени от **Възложителя** цели.

**(6)** Страните се съгласяват, че настоящият договор може да бъде прекратен без предизвестие от страна на **Възложителя** при нарушение от страна на **Изпълнителя** на разпоредбите на настоящия раздел от този договор.

## **XII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

**Чл.24. (1)** Страните не носят отговорност за пълно или частично неизпълнение на задълженията по Договора, ако то се дължи

of European and national legislation in the field of the protection of physical persons in the processing of their personal data.

**(3)** The Assignee guarantees that the personal data provided under this contract will be stored and processed separately from any other databases.

**(4)** The Assignee undertakes not to provide access to the personal data of third parties, except when he is obliged to do so by virtue of a legal requirement applied to him or by a written order of the Assignor. In these cases, the Assignee undertakes to inform the Assignor of the legal requirement prior to processing. The Assignee undertakes to inform the Assignor immediately and in cases where he considers that any of the instructions received by him are in conflict with the applicable legal provisions, and has the right not to carry out the relevant orders until it is explicitly confirmed or changed by the Assignor.

**(5)** In the event that this contract is terminated, the Assignee undertakes to destroy all personal data stored by him and other related records and data provided to him by the Assignor, and/or to hand them over in an appropriate form to the Assignor, and/or by a written instruction of the Assignor to use them for other purposes determined by the Assignor.

**(6)** The parties agree that this contract may be terminated without notice by the Assignor in case of violation by the Assignee of the provisions of this section of this contract.

## **XII. FORCE MAJEURE**

**Art. 24. (1)** The parties are not responsible for full or partial non-fulfillment of the obligations under the contract, if it is due to "force majeure" (force majeure).

**(2)** The parties are not entitled to invoke

на „непреодолима сила“ (форсмажор).

**(2)** Страните нямат право да се позовават на непреодолима сила, когато са изпаднали в забава, за която те отговарят.

**(3)** Под „непреодолима сила“ (форсмажор) се разбира обстоятелство (събитие) от извънреден характер, което е възникнало след сключване на Договора, не е могло да бъде предвидено и не зависи от волята от страните като: пожар, производствени аварии, военни действия, природни бедствия – бури, проливни дъждове, наводнения, градушки, земетресения, залежавания, суша, свличане на земни маси и др. природни стихии, ембарго, правителствени забрани, стачки, бунтове, безредици, епидемии, пандемии и др.

**(4)** Страната, която е изпаднала в невъзможност да изпълни задълженията си, поради настъпило форсмажорно обстоятелство, е длъжна в 2-дневен срок да уведоми писмено другата страна за възникването му, както и предполагаемият период на действие и прекратяване на форсмажорното обстоятелство, както и да предприеме всички необходими мерки за ограничаване до минимум на възможните вредни последици.

**(5)** Удостоверяването на възникнала „непреодолима сила“ се извършва със сертификат за форсмажор, издаден от Българската търговско-промишлена палата.

**(6)** Страната не може да се позовава на „непреодолима сила“ (форсмажор), ако пропусне да уведоми другата страна за събитието на „непреодолима сила“. Изпълнението на съответните задължения на двете страни се преустановява за времетраенето на „непреодолимата сила“. Съответните срокове за изпълнение по Договора се удължават, като се отчита продължителността на Непреодолимата сила. Всяка страна е длъжна по всяко време да полага разумни усилия за свеждане до минимум на всяко закъснение в изпълнението на Договора в резултат на „непреодолима сила“. Засегнатата страна е задължена да уведоми другата страна, когато престане да бъде под въздействието на „непреодолима сила“.

**(7)** Ако след отпадане на обстоятелствата

force majeure when they have fallen into a delay for which they are responsible.

**(3)** "Force majeure" means a circumstance (event) of an extraordinary nature that occurred after the conclusion of the contract, could not have been foreseen and did not depend on the will of the parties, such as: fire, production accidents, military actions, natural disasters - storms, torrential rains, floods, hail, earthquakes, icing, drought, landslides, etc. natural disasters, embargoes, government bans, strikes, riots, epidemics, pandemics, etc.

**(4)** The party that has become unable to fulfill its obligations due to a force majeure event is obliged to notify the other party in writing of its occurrence within 2 days, as well as the assumed period of effect and termination of the force majeure event, as well as to take all necessary measures to limit possible harmful consequences to a minimum.

**(5)** Certification of "force majeure" is carried out with a force majeure certificate issued by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry.

**(6)** The party may not invoke "force majeure" (force majeure) if it fails to notify the other party of the "force majeure" event. The fulfillment of the respective obligations of both parties is suspended for the duration of the "force majeure". The relevant deadlines for performance under the Contract are extended, taking into account the duration of the Force Majeure. Each party shall at all times make reasonable efforts to minimize any delay in the performance of the contract as a result of "force majeure". The affected party is obliged to notify the other party when it ceases to be under the influence of "force majeure".

**(7)** If, after the extraordinary circumstances cease, the party that gave the notice under paragraph 4 does not



от извънреден характер страната, която е дала известието по ал.4, не възобнови изпълнението на Договора, изправната страна има право да прекрати Договора със седемдневно предизвестие. Ако в рамките на предизвестията изпълнението на Договора бъде възобновено, Договорът не се прекратява

### XIII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

**Чл.25.** За целите на този Договор страните определят следните свои служители за упълномощени техни представители – Лице за контакт, които разполагат с права да подписват протоколи и заявка, предвидени в този Договор:

**За Изпълнителя:**

.....  
Тел.: .....  
Адрес: .....  
Ел. поща: .....

**За Възложителя:**

.....  
Тел.: 02/ ....., 088 .....  
Адрес: гр. София-1407, ул. Филип Кутев №1  
Ел. поща: .....@overgas.bg

**Чл. 26. (1)** Всички съобщения и уведомления между страните във връзка с Договора се извършват в писмена форма (по електронна поща, факс, препоръчана поща с обратна разписка и/или куриерска служба) на адресите за кореспонденция на упълномощените от страните лица, посочени в чл. 26.

**(2)** За дата на получаване на съобщението/уведомлението се смята:  
а/ датата на предаването – при ръчно предаване на съобщението;  
б/ датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;  
в/ датата на получаване на съобщението по електронната поща.

**(3)** При промяна на адреса за

resume performance of the contract, the wrong party has the right to terminate the Agreement with a seven-day notice. If the performance of the contract is resumed within the notice period, the contract shall not be terminated

### XIII. ADDITIONAL PROVISIONS

**Art. 25.** For the purposes of this contract, the parties designate the following employees as their authorized representatives - Contact Person, who have rights to sign protocols and requests provided for in this contract:

**For the Assignee:**

.....  
Tel.: .....  
Address: .....  
e- mail: .....

**For the Assignor:**

..... Tel.: +359  
2/ ....., +359 ..... Address:  
Sofia-1407, 1 Filip Kutev Str  
e- mail: .....@overgas.bg

**Art. 26. (1)** All communications and notifications between the parties in connection with the contract shall be made in writing (by e-mail, fax, registered mail with return receipt and/or courier service) to the correspondence addresses of the persons authorized by the parties specified in Art. 25.

**(2)** The date of receipt of the message/notification is considered to be:  
a/ the date of transmission – in case of manual transmission of the message;  
b/ the date of the postmark on the return receipt - when sent by post;  
c/ the date of receipt of the e-mail message.

**(3)** In the event of a change in the address for correspondence or the contact person,

кореспонденция или лицето за контакт, страната е длъжна да уведоми незабавно другата страна за промяната. В противен случай съобщение, изпратено на стария адрес, се счита за получено от съответната страна по Договора, променила адреса си за кореспонденция.

**Чл.27.** За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

**Чл.28.** Страните могат да изменят настоящия Договор при наличие на условията, уредени в Закона за обществените поръчки и след подписване на допълнително писмено споразумение.

**Чл.29.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, по които страните не могат да постигнат споразумение, ще бъдат разрешавани от компетентния български съд.

**Чл.30.(1)** Този договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия водещ е българския език.

**(2)** Приложимият език (българският език) е задължителен за използване при съставяне на всички документи, в т.ч. и протоколи във връзка с изпълнението на този договор.

Неразделна част от настоящия Договор са следните приложения:

**Приложение №1** – Техническа спецификация на Възложителя;

**Приложение №2** – Техническо предложение на Изпълнителя;

**Приложение №3** – Ценово предложение на Изпълнителя;

the party is obliged to immediately notify the other party of the change. Otherwise, a message sent to the old address is deemed to have been received by the relevant Party to the contract that has changed its address for correspondence.

**Art. 27.** For all issues not settled in this contract, the provisions of the current Bulgarian legislation shall apply.

**Art. 28.** The parties may amend this contract subject to the conditions stipulated in the Law on Public Procurement and after signing an additional written agreement.

**Art. 29.** All disputes arising out of or relating to this contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes to fill gaps in the contract or adapt it to new circumstances in which the parties do not can reach an agreement, will be resolved by the competent Bulgarian court.

**Art. 30. (1)** This contract is concluded in Bulgarian and English languages. In case of inconsistencies, the Bulgarian language prevails.

**(2)** The applicable language (Bulgarian) is mandatory for use when drawing up all documents, including and protocols in connection with the execution of this contract.

The following appendices are an integral part of this contract:

**Appendix No. 1** – Technical specification of the Assignor;

**Appendix No. 2** – Technical proposal of the Assignee;

**Appendix No. 3** – Price offer of the Assignee;

*Настоящият Договор се състави и подписа в 2 (два) еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните*

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

.....

**Илиян Илиев**  
**Изпълнителен директор**  
**„Ес Дий Проджект“ ЕАД**

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

.....  
.....  
.....  
.....

This Agreement is drawn up and signed in 2 (two) identical originals - one for each of the parties

**ASSIGNOR:**

.....

**Ilian Iliev**  
**Executive Director**  
**SD Project EAD**

**FOR THE ASSIGNEE:**

.....  
.....  
.....  
.....

**VI.5.**

Appendix 5

**DECLARATION**

**under section IV. item 6 of the required documents  
for participation in a procedure for assigning procurement**

I, The undersigned....., in my capacity as representative of ....., with registered office at: city/town....., .....Str., registered in the Commercial Register and the Register of Non-Profit Legal Entities at the Registry Agency under UIC ..... /in the BULSTAT Register with BULSTAT UIC:.... - candidate in a limited tendert procedure with subject:

**“Delivery of natural gas odorant”**

**HEREBY DECLARE:**

1. The submitted *Price Offer* does not constitute a trade secret of the company I represent .....
2. I agree the submitted *Price Offer* to be announced at an open meeting of the Tender Commission.

**Date:** ..... 2022

**Declarant:** .....

**VI.6.**

*Appendix 6*

**DECLARATION**

**under section IV. item 7 of the required documents  
for participation in a procedure for assigning procurement**

I, The undersigned....., in my capacity as representative of ....., with registered office at: city/town....., .....Str., registered in the Commercial Register and the Register of Non-Profit Legal Entities at the Registry Agency under UIC ..... /in the BULSTAT Register with BULSTAT UIC:.... - candidate in a limited tendert procedure with subject:

**“Delivery of natural gas odorant”**

**HEREBY DECLARE:**

1. The documents presented by ....., the company I represent, are true, they accurately reflect the legal and financial status of the camdidate and its technical capacity.
2. ...., the company I represent, is a fair and loyal partner and has no outstanding contractual obligations to companies of the OVERGAS Group, the deadlines for which have expired.

**Date:** ..... 2022

**Declarant:** .....

**VI.7.**

*Appendix 7*

**DECLARATION**

**under section IV. item 8 of the required documents  
for participation in a procedure for assigning procurement**

I, The undersigned....., in my capacity as representative of ....., with registered office at: city/town....., .....Str., registered in the Commercial Register and the Register of Non-Profit Legal Entities at the Registry Agency under UIC ..... /in the BULSTAT Register with BULSTAT UIC:.... - candidate in a limited tendert procedure with subject:

**“Delivery of natural gas odorant”**

**HEREBY DECLARE:**

That the candidate represented by me and mentioned above:

1. Has not been declared bankrupt and is not in bankruptcy proceedings;
2. Is not in liquidation proceedings and is not in a procedure similar to the above procedures under national laws and regulations;
3. Has no liabilities to the state or the municipality within the meaning of Art. 162, para. 2 of the *Tax Insurance Procedure Code* (or Art. 87, para. 6 of the TIPC), established by an effective act of the competent authority, unless a deferral agreement is concluded.

**Date:** ..... 2022

**Declarant:** .....

**VI.8.**

**Appendix 8**

**ADMINISTRATIVE DATA FOR THE CANDIDATE**  
**under section IV. item 9 of the required documents**  
**for participation in a tenderprocedure with subject:**  
**Delivery of natural gas odorant**

**Name of the candidate:** .....

**UIC/BULSTAT**..... (or other identifying information in accordance with the law of the country where the candidate is established)

**Registered office:**

Postal code, city/town and address: .....

**Address for correspondence:**

Postal code, city/town and address: .....

Phone: .....

Fax: .....

E-mail: .....

**Contact Person:**

First name, surname:....., position .....

phone: .....; mobile phone number .....

fax: .....; e-mail: .....

**4. Servicing bank:**

Name of the bank:.....

Bank Code (BIC): .....

Bank account number to which the guarantee is to be repaid:

IBAN .....

Account holder: .....

**Date:** ..... 2022

**Signature:**  
**and stamp:** .....